

SK'ELOBIL
YA'YEJAL KOLT AEL 2013
TSOTSIL



SEDESOL
SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL



SK'ELOBIL
YA'YEJAL KOLTAEI 2013
TSOTSIL

SEDESOL

SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL



Mtra. María del Rosario Robles Berlanga

SECRETARIA DE DESARROLLO SOCIAL

Lic. Ernesto Javier Nemer Álvarez

SUBSECRETARIO DE DESARROLLO SOCIAL Y HUMANO

Lic. Javier Guerrero García

SUBSECRETARIO DE DESARROLLO COMUNITARIO Y PARTICIPACIÓN SOCIAL

Lic. Juan Carlos Lastiri Quirós

SUBSECRETARIO DE PROSPECTIVA, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

Mtra. María Evangélica Villalpando Rodríguez

ABOGADA GENERAL Y COMISIONADA PARA LA TRANSPARENCIA

Dr. Emilio Zebadúa González

OFICIAL MAYOR

Lic. Enrique González Tiburcio

COORDINADOR DE ASESORES DE LA C. SECRETARIA

Ing. Simón Pedro de León Mojarro

TITULAR DE LA UNIDAD DE COORDINACIÓN DE DELEGACIONES

Lic. Ramón Sosamontes Herreramoro

JEFE DE LA UNIDAD DE LA OFICINA DE LA SECRETARÍA Y COMUNICACIÓN SOCIAL

Mtro. Eugenio Aurelio Alvirez Orozco

TITULAR DEL ÓRGANO INTERNO DE CONTROL

2013

Sk'elobil ya'yejal koltael 2013

Tsotsil

ISBN en trámite

Secretaría de Desarrollo Social

Paseo de la Reforma 116,

Col. Juárez, Del. Cuauhtémoc,

C. P. 06600, México, D. F.

Impreso en México

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.

ÍNDICE

KOLTAEL SEGURO DE VIDA SBI SVENTA ME'ILETIK	5
KOLTAEL SVENTA XLEKUBTAS JCH'IELTIK JA' OPORTUNIDADES SBI	9
KOLTAEL SVENTA VE'LILETIK (PAL)	13
KOLTAEL TA TAK'IN PENSION SBI SVENTA MOLETIK	15
KOLTAEL SVENTA ESTANCIAS INFANTILES SBI SKOLTAEL J-ABTEL ME'ILETIK	17
KOLATEL SVENTA STSAK' VE'LILETIK JA' YICH'OJ TA MUK' DICONSA, S. A. DE C. V.	22
KOLTAEL SVENTA XU' CHA TAIK LECHE, JA' YICH'OJ TA MUK' LICONSA, S. A. DE C. V.	24
K'USI TI (INAPAM) SBIE, JA' SNAIL YICH'OBIL TA MUK' MOLETIK	27
SKOLTAEL TA SA'EL ABTELAL JAYIBUK' K'AK'AL	29
SKOLTAEL YICH'ELIK TA MUK' TI ANTSETIK TEYTA JUJUN JTSOB TEKLUMETIK, SVENTA XCH'AYESEL SKOTOL TATOS ILBAJINEL TA STOJOLALIK (PAIMEF)	31
KOLTAELIK JTS'UN CHOBTEIKETIK	33
KOLTAEL 3X1 PARA MIGRANTES SBI	36
SKOLTAEL J-ABTELETIK TA ARTESANIA (FONAR) SBI	40
KOLTAEL SVENTA SLEKUBTASEL JCH'IELTIK SXHI'UK T'UJBIL NO'OX YAVIL BUY XK'OT	43
KOLTAEL TA K'USIUK NO'OX LEKIL ABTEL	46
KOLTAEL COINVERSIÓN SOCIAL SBI	54
DELEGACIONES DE LA SEDESOL EN LOS ESTADOS	58

KOLTAEŁ

SEGURO DE VIDA

SBI SVENTA ME'ILETIK

¿Kusi xtun-o?

Ja'ta xtun-o k'alaluk mi sta vokol o mi cham ti me'ile, ta sbainik komel ti stseb xchi'uk skeren k'alaluk yakalikto ta chanvune.

¿BUCH'UTIK TA XICH'IK K'OLTAEL?

Tsebetik, keremetik, tsayal jch'ieletik xchi'uk buch'utik oyxa oxib xcha' vinik sja'vilalik mu'yuk stot sme'eik; ja'me baelik ta xich'ik kolatel li buch'utik bats'i jch'ieletik, xchi'uk ti tsebetik keremetik mu'yuk stotsme'eik buch'utik mu'yuk chapal yoksk'obik.

Mi oy k'usi a nubtan ta be-e ta nich'ontak mi muto sta oxib xcha' vinik sja'vilalike tame smaki-ik kolta-el sventa xchanik vun.



¿KUSI KOLTAEL JECH TALEM YA'YEJAL?

Li koltael lok'emtael ya'yejale ja'me tak'in koltael ta jujun, peja'tome chich' ich'el ta chabchab-u ja'ti jayib ya'vilal xchi'uk k'usixa ta xchan ti a tseb, kerem, tsayal jch'ieletik, jech k'ucha'al li':

Buch'u nakato ta xvok' k'alto mi tsuts	\$300.00 oxib cien
yu'un preescolar ta sta	
Jchanun ta Primaria	\$500.00 vo'ob cien
Jchanun ta Secundaria	\$700.00 vukub cien
Jchanunta Media Superior	\$900.00 baluneb cien
Jchanun ta Superior	\$1,000.00 o k'alto \$1,850.00

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA XU' CHI SKOLTAIKUN?

a) Sventa me'iletik:

- Li' vok'emot ta yosilal Mejiko, Me'ilot ch'abal a mol xchi'uk oyuk lajcheb o vaxakib xchan vinik ja va'vilal.
- Sk'anxa nojes junuk vun xchi'uk lok'esbo junuk slok'ol sventa cha tsak a bis venta ti Koltael Seguro de Vida yu'un Me'iletik.
- Chich' ak'el original acta xchi'uk jun slok'ol sventa sk'elik mi ja'avu'un.

b) Mixa k'an cha sa'ik junuk a mosovike ja'no'ox miyuk stotsme' xchi'uk muto sta vuklajuneb sja'vilal:

- K'alaluk cha mosovin junuk tseb o mi kerem ja'me sk'anxa sa' mi chamem stotsme', sventa xu'cha stsak abi ta koltael jech k'uyelan lok'em talel ya'yejael
- Cha vak'ta lel junuk a vun sventa chich' ilel mi ja'ot jech k'ucha'al (credencial para votar, cédula profesional, pasaporte, cartilla del servicio militar nacional, forma migratoria, cédula de identidad ciudadana o cédula de identidad personal).
- Cha vak'be ta ilel original xchi'uk junuk slok'olal ti acta de defunción sbi sventa chich' kelel mi jech ti chamem sme' ti tseb xchi'uk keremetike ja'me chich' tsakel mi muto xjelav vuklajuneb sja'vilalne.

- Cha vak'ik ta ilel original xchi'uk jun slok'olil acta yu'un ti tseb xchi'uk kerem sventa chich' k'eel mi muto xjelab yu'un vuklajuneb sja'vilal.
- Cha vak'ik junuk slok'ol li a (CURP), buch' ta sk'an koltael xchi'uk ti buch'utik ta smaki-ik ta tsakal ti koltael.
- Ti snich'ontak buch'utik mu'yuk chapal yok sk'obike tame xak'ik ta ilel jun certificado médico sbi sventa chich' ilel k'usi chamelal oyta sbek'talik, tey albil talel smelolal k'usi chamelal sbainoj.
- Chich' ak'el jun vun chich' tsakel batel a bis venta chich' k'eel mixata ti Koltael sventa Me'iletike.
- Cha val buy nakalot xchi'uk cha vak' svunal-a luz, agua, teléfono o xchi'uk impuesto predial.
- K'alaluk chata ta k'anel li koltaele mumexa ta micha skoltaot li atote.
- Sk'anme cha vak'ik ta na'el stekel ti k'usitik ta sjak' teyta Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) sbi xchi'uk cha pasik komel firmar.



c) Sventa stsayal jch'ietetik tseb xchi'uk kerem buch'u oyxa ta vaxaklajuneb k'alalto oxib xcha' vinik sja'vilalik chamen stotsme':

- Chamem atot xchi'u ame'
- Cha vak'ta ilel original xchi'uk jun slok'ol vunetik jech' k'ucha'al (credencial para votar, pasaporte, cartilla del servicio militar nacional, forma migratoria, cédula de identidad ciudadana o cédula de identidad personal).
- Cha vak' ta ilel original xchi'uk jun slok'ol acta de defunción sbi sventa chich' ilel mi chamem a tot-ame'.
- Cha vak' ta ilel original xchi'uk jun slok'ol acta avu'un.
- Cha vak' ta ilel a (CURP)
- Cha nojes jun vun Pre-registro sbi sventa Koltael yu'un Me'iletik.
- Cha val buy nakalot xchi'uk cha vak' svunal-a luz, agua, teléfono o xchi'uk impuesto predial.
- K'alaluk chata ta k'anel li koltaele mumexa ta micha skoltaot li atote.
- Sk'anme cha vak'ik ta na'el stekel ti k'usitik ta sjak' teyta Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) sbi xchi'uk cha pasik komel firmar.

Ja' smaki-ik kolta-el me'iletik stukik buch'utik oyta buluchib k'alalto vaxakib xchan vinik sja'vilalik.

**Maslo'il
sventa
xka'i lek**

Li' ta kosilaltik Mejikanoutike,
ta moton xu' cha k'opoj
01 800 007 3705

Ta Mejikoto ja'
**(01 55) 5141 7900, ext. 54834,
54835, 54839 xchi'uk 54840**

Xu'cha jak' ta
**baluneb ora sob k'alalto vakib
ora smalel k'ak'al**

O k'elo ta correo electrónico
segurodevidaparajefasdefamilia@sedesol.gob.mx

d) Sventa nich'oniletik buch'u chamen stot sme' ta vakib k'alalto oxib xcha' vinik sja'vilalik:

- Sk'an tsakaluk a bi-ik ta chanun
- Cha k'an talel jlikuk vun teycha k'an talel ta-a chanobvun yich'oj talel sello ofical xchi'uk slok'ol a sat.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

KOLTAEL SVENTA XLEKUBTAS JCH'IELTIK JA' OPORTUNIDADES SBI

¿K'usi ta xtun-o?

Sventa skoltael ti buch'u jutuk stak'in sventa tsman-o sve'elik, tsman-o xpoxilik xchi'uk sventa chanun.

¿BUCH'U TA SKOLTA-AN?

Ja'ta skolta-an ti buch'utik jutuk stak'inik, xchi'uk ch'abal k'usi oy yu'uneike sventa xu xchanunajik-o batel, stojol xpoxilik xchi'uk stojol sve'elik.

¿KUSI KOLTAEL JECH TALEM YA'YEJAL?

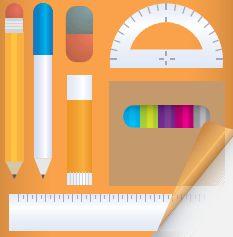
- Koltael sventa tojol ve'lil ta staik. **\$315.00 ta jujun-u**, sventa stojol ve'lil xchi'uk uts' alal.
- Koltael sventa ts'ak' tojol ve'lil. **\$130.00 ta jujun-u**, sventa sts'ak' stojol ve'lil yu'unme yakal ta xtoy batel.
- Koltael sventa olol. **\$115.00 ta jujun-u**, sta buch'u naka chvok' k'alto baluneb sja'vilal, ja'no'ox oxvo' olol sta ta jtsop jch'iel.
- Koltael sventa moletik. **\$345.00 ta jujun-u**, ja' staik buch'utik mu'yuk sbainojik koltael sventa pension sventa moletik.
- Koltael sventa jchanunetik. Ja'me ta staik koltael ta tak'in, ja'ti k'usi anyoal xlok' xchi'uk k'usixa jkojukaal chanun ta spas ti tseb xchi'uk keremetike:
 - Buch'u oyta primaria: **\$165.00 xchi'uk \$330.00 ta jujun-u**.
 - Buch'u ta xchanunaj ta secundaria: **Xu' staik \$480.00 k'alto \$535.00 ta jujun-u** li keremetike; li tsebetike xu' staik **\$510.00 k'alto \$620.00 ta jujun-u**.



Koltael ta Chanun

	Buch'u oyta primaria Staik \$165.00 k'alto \$330.00
	Buch'u ta xchanunaj ta secundaria Staik \$480.00 k'alto \$535.00
	Staik \$510.00 k'alto \$620.00
	Buch'u ta xchanunaj ta Media Superior Xchi'uk ta CAM laboral sbi Staik \$810.00 k'alto \$925.00
	Staik \$930.00 k'alto \$1,055.00

K'usitik xtun ta yut chanob Vun

	Buch'u oyta primaria \$220.00 ta slikeb chanun + \$110.00 sventa sts'ak'
	Buch'u oyta secundaria \$410.00 ta slikeb chanun
	Buch'u ta xchanunaj ta Media Superior Xchi'uk ta CAM laboral sbi \$415.00 ta slikeb chanun
	Jchanunetik tseb xchi'uk keremetik buch'utik oy staojik koltael ta Programa Oportunidades xchi'uk teyta xchanunajik ta CONAFE: Ta staik 

- Buch'u ta xchanunaj ta Media Superior: **Xu' staik \$810.00 k'alto \$925.00 ta jujun** staik li keremetike li tsebetikne ja' ta staik **\$930.00 k'altok \$1,055.00 ta jujun-u.**

Xchi'ukxtok oyme koltael sventa jchanunetik buch'utik mu'yuk lek chapal yok sk'obik mi teyta xchanunajik ta snail chanob vun educación especial CAM sbi, ti koltael ta staik jech k'ucha'al ta staik ti jchanunetik ta Medio Superior.

Skotol li koltael jech li'e ja'ta jujun-u pe ja'to ta xich'ik ta chabchab-u. Sk'anme xa na' xtok ma'ukme cha ta mas ep tak'in ak'o mi ep a nich'ok, ta jujun jtsop uts'alaletik chapbilme stak'inal cha vich'ik.

- Koltael ta tak'in sventa smanobil k'usi xtun ta yut chanobvun:

- Buch'u oyta primaria: **\$220.00** aluk ta xlik li chanune xchi'uk **\$110.00** sventa sts'akxa no'ox.
- Buch'u oyta secundaria: **\$410.00** jkoj no'ox ta staik k'alaluk ta xlik li chanune.
- Buch'utik teyta xchanunajik ta (CAM laboral) sbi xchi'uk ti buch'utik oyta media superior xkaltike ta: staik **\$415.00** jkoj no'ox ta staik k'alaluk ta slik li chanune.

Ti jchanunetik tseb xchi'uk keremetik buch'utik oy staojik koltael ta Programa Oportunidades xchi'uk teyta xchanunajik ta CONAFE, ja' ta xchanik primaria xchi'uk secundaria, xu'me staik koltael **k'usitik ta xtunan ta yuta chanobvun** sventa muxa staik tak'in.

- Kolatel staik "Tsaya jch'ietetik buch'utik sbainojik Oportunidades".Ja'me **\$4,599.00** slajebxame jech ta staik, ja'me ti jchanunetik buch'utik jutukxa sk'an stsuts yu'unik chib xcha' vinik sja'vilalik.
- Poxil lekil bek'talil. Tame xa taik jun **Paquete Básico Garantizado de Salud** sventa poxil bek'talil mu'yukme stojol, taje ja'me jech smeloalsventa chich' t'unel mi oy chamel ta abek'tal. Xchi'k xtok, ti jchop uts' alaletike



tame staik ta albe-el, sventa xchanbeik lek smelolal k'uyelan ta sk'elba stukik, cha vich'ik albe-el smelolal k'uyelan xu' cha k'elabaik xchi'uk a vuts' a valalik buch'utik oyxa ta vo'lajuneb xchi'uk ox vunik sja'vilalike.

- **K'uyelan ve'liletik.** Ta juchop jch'ieletik tame xa vich'ik chanubtasel, sventa lek ta xve' xchi'uk lek ta xchi' li anene'ike, ja'me tsots tsk'an k'elel ti buch'utik muto staik vo'ob sja'vilalike, xchi'uk ti antsetik buch'utik xchi'ukan yalabik ta xak'bikto xchu'. Tame xich'ik stsak' sve'elik ti ch'in tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik muto staik vo'ob sja'vilalike, xchi'uk ti antsetik buch'utik xchi'ukan yalabik ta xak'bikto xchu'.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JTA KOLTAEL?

- Ti buy nakalote sk'anme xa k'el mi jatey ta xk'ot ti koltael sventa buch'utik jutuk stak'inik, xchi'uk sk'an cha k'elik mi oyte junuk chanob vun ta primaria xchi'uk secundaria, xchi'uk junuk snail poxtael sventa xu' xkoltavanik.
- Tey bu nakalote sk'anme xak'ik junuk escuenta sbi sventa chilik, mita staik o mi mu'yuk ti koltael jech

Ti totil me'iletike ak'ome xch'unik mi oy chanubtasel ta k'usiukno'oxe.



k'ucha'al lok'em talel Ya'yejale, mi ochxa abi ta koltaele, sk'anme xa k'ot k'alaluk cha staik ta ik'el xchi'uk ti chanubtasel sventa cha na'beik smelolal k'uyelan cha k'elaba a tukik.

- Tikeremetik, tsebetik xchi'uk tsaya jch'ieletike buch'utik staik koltaele sk'anme mu xch'ay sbaik ti buch'utik ta xbatik ta chanun teyta primaria, secundaria xchi'u ta Media Superior.
- Ti jo'ot, xchi'uk a vuts' a valal mi mu'yuk cha k'ot ta vula'an ti jpoxtavanej xchi'uk mi mu'yuk ta xk'ot ta chanun ti buch'utik ta xchanunajik ta primaria, secundaria o mi ja' tey ta Media superior, tame xpaj li koltael cha taike o ta xch'ay-o sbatel osil.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
maslo'iletik**

**Tey bu ich'bil ta muk' ti Koltael ta
Oportunidades ja' xch'ojon tak'inal**

Moton xu' cha k'opoj ta
01 800 500 5050

O k'alalto Mejiko ja'
**(01 55) 5141 7972 o 5141 7074;
5482 0700, ext. 60643**

Xchi'uk ta página electrónica yu'un
www.oportunidades.gob.mx

SEDESOL

Moton xu' cha k'opoj ta
01 800 007 3705

O k'alalto Mejiko ja'
**(01 55) 5141 7900, ext. 54425,
54446 xchi'uk 54426**



Buch'utik sbainojik koltael ta Oportunidades oyme ep slekilal.

KOLTAEL SVENTA VE'LILETIK (PAL)

¿K'usi xtun-o?

Ti koltael sventa uts'alaletike ja'me ta staik ti buch'tik jutuk stak'inik sventa sman-o sve'elik.

¿BUCH'UTIK TA SKOLTA-AN?

Ja'me ta staik koltael ti buch'utik mu'yuk staojik koltael ta Oportunidades xchi'uk jutuk stak'inik sventa smanan-o sve'elik.

¿K'USI KOLTAEL TA XICH' TAEI?

- Koltael ta stojol ve'lil. **\$310.00 ta jujun-u.**
- Koltael ta sts'ak' tojol ve'lil. **\$130.00 ta jujun-u** sventa sts'ak tojol ve'liletik.
- Koltael yu'un olol. **\$115.00 ta jujun-u**, ta jujun a tseb o kerem buch'utik nakato ta xvok' k'alto baluneb sja'vilalik. Ta jujutsop jch'ieletik xu' staik koltael oxvo' nich'niletik.

Ti koltael li'e ja'me jujun-u peja'to ta vich'ik ta chabchab-u.

- Koltael sventa buch'u ta sjel skoltael ta Programa Oportunidades. **\$440.00** cha taik jkoj no'oxme k'alaluk cha jelik jtosuk li koltael yu'uk Oportunidades.

¿K'USI SK'AN SVENTA JTATA MAKIEL LI KOLTAELE?

- Ti koltael lok'em talel sk'oplale tame xich' k'elel buy nakalote mi abol sbaik. Ti luk buy nakalote ta xich' ak'be-



el junuk encuesta sbi sventa chich' ilel mi stak' sbainik ti koltael k'uyelan lok'em tael sk'opale.

Ja'me chich'ik ba-el ti buch'utik oy yalabik muto staik vo'ob sja'vilalike xchi'uk ti antsetik xchi'ukan yalabik omi ta xchu'un yolik.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
maslo'il**

**Xu' cha tata jak'el teyta snail
yich'obil ta muk' Oportunidades**

Buyukno'ox cha k'opoj ta moton ja'
01 800 500 5050

Ta Mejiko to ja'
**(01 55) 5141 7972 o 5141 7074;
5482 0700, ext. 60643**

**Mi xu' cha k'an cha k'opoj teyta
snail ficinas yu'un koltael**

Yorail –abtejik ja' baluneb
ora sob k'alto vakib ora smalel k'ak'al

Sa'o ta página electrónica
www.oportunidades.gob.mx

SEDESOL

Buyukno'ox cha k'opoj ta moton ja'
01 800 007 3705

Ta Mejiko to ja'
**(01 55) 5141 7900, ext. 54425,
54446 xchi'uk 54426**



Sventa slekil a bek'tal mi lek ti ve'iletik cha lajesane.

KOLTAEL TA TAK'IN PENSION SBI SVENTA MOLETIK

¿K'usi xtun-o?

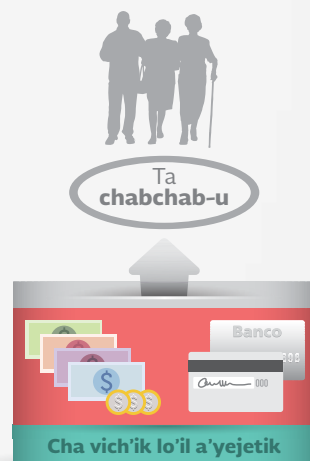
Ja' staik koltael buch'utik moletikxa sventa xjel xch'ielik xchi'uk mu x-ipajik, ja' staik koltael ta jutuk ta tak'in.

¿BUCH'UTIK TA SKOLTA-AN?

Moletik buch'u oyxa vo'ob xchan vinik sja'vilalike, mume stak' mi yakal ta spasik xich'ik pension xklatike.

¿K'USI KOLATEL CHAK' TALEM YA'YEJAL?

- Koltael ta tak'in, ta staik ta chabchab-u, tak'inme chich'ik o xu' tey xtojbatik ta tarjeta yu'un jun banco.
- Tame xa'i-ik lo'il sventa k'uyelan ta meltsanel ve'lil, xchhi'uk k'usiuk no'ox yan.
- Tame xa'i-ik lo'il k'uyelan ta sk'el sbaik, xchi'uk mi oyto buch' ta sk'an xchanunaj ti moletike.



Li koltael ta tak'in abainojike ta chabchab-u me cha vich'ik.

**Sventa
xca'ibe lek
smelolal**

Li' ta yosilal Mejikoe,
ta moton ja'
01 800 018 4847

Teyta Mejikoto ja'
**(01 55) 5141 7900, ext. 54834,
54835, 54839 xchi'uk 54840**

Dirección
**Av. Paseo de la Reforma 51, piso 14,
Col. Tabacalera, Del. Cuauhtémoc,
CP 06030, México, DF**

Li koltaele ja'me ta sk'an ti ko'ol
tsobol ti ust'-alaletike.



¿K'USI VUNAL TA SK'AN SVENTA JTA TA MAKIEL TI KOLTAELE?

- Sk'an oyuk avu'un vo'ob xchan vinik a va'vilal.
- Mi oycha ta li koltael jech k'ucha'al oportunidades (Koltael sventa Moletik ja' Desarrollo Humano), sk'anme xa vikta li koltael jech li'e.
- Mume stak' mi oycha ta a pension sbie.
- Cha vak' original xchi'uk jun slok'ol ti vunetik:
 - Credencial a vu'un ach'to, Pasaporte ach'to, Cédula Profesional, Credencial a vu'un Instituto Nacional de las Personas Adultas Mayores (INAPAM). Ja'no'oxme mi tey nakalot mu xjelav ta 10,000 jente-etik cha vak' jun Constancia de Identidad, tey yaloj tael jayib a va'vilal.
- K'alaluk chilik mi jo'ote, sk'anme xa vak' original xchi'uk jun slok'ol:
 - CURP.
 - Acta.
- Sventa sk'elik buy nakalot sk'anxa vak', original xchi'uk jun slok'ol:
 - Recibo yu'un Luz, vo' xchi'uk predial, ach'tome xa vak' ta ilel.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

KOLTAEL SVENTA

ESTANCIAS INFANTILES

SBI SKOLTAEL J-ABTEL ME'ILETIK

¿Kusi xtun-o?

Skoltael me'iletik buch'utik yakalik ta abtel, buch'uta sa'to yabtel, buch'u ta xchanunaj, xchi'uk ti totiletik tukik xchi'uk stseb kerem ta jun sja'cikal k'alalto mi sta chanib sja'vilale, xchi'uk ti oloetik buch'utik mu'yuk lek chapal yok sk'obike tame staik koltael k'alaluk oy jun sja'vilalik k'alalto vakib sja'vilalik.

¿BUCH'UTIK TA SKOLTA-AN?

J-ABTEL ME'ILETIK XCHI'UL TOTILETIK STUKIK

Me'iletik, totiletik stukik ja' ti buch'utik oyta sbaik, junuk o chibuk oloetike, yakalik ta abtel, ta sa' yabtelik o ta xchanunajik.

SKOLTAEL TA SK'ELEL TI CH'IN OLOLETIK

Ta jujun jente o jtsop jch'ile xchi'uk buch'utik tsobol ta x-abtejik Organizaciones de la Sociedad Civil (OSC) sbi, ja' ti buch'utik sk'an skolta sbaik ta sk'elel tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik tsakojik sbi ta xchi'uk staojik koltael, sventa J-abtel me'iletik xchi'uk totiletik stukik.

K'UXI XU'XA OCHI TEYTA

RED DE ESTANCIAS INFANTILES SBI

Ti buch'u yich'oj ta muk' ti jun yavil buy ta sk'elik oloetik guarderías sbi, ja' ti buch' ta sk'an sk'el tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik staojik koltael, jech k'ucha'al Koltael yu'un Me'iletik xchi'uk totiletik stukik.





Li koltael li'e ja'me ta sk'an ti
oyuk sk'eel xchi'uk stuk'ulanel
ti ololetike

¿K'USI KOLTAEL TA XAK' XCHI'UK LOK'EM TALEL YA'YEJAL?

KOLTAEL TA STOJOL J-ABTEL ME'ILETIK XCHI'UK
TOTILETIK STUKIK

Staik **\$850.00 ta jujun-u** mi oy ochem junuk a nich'on ta
jun sja'vilal xch'iuk k'alalto mi tsak'i yu'un chanib sja'vilale; ti
ololetik buch'utik mu'yuk ek chapal yok' sk'obike mi muto
tsaki vakib sja'vilalike, xume staik **\$1,700.00 ta jujun-u**.

Xu'me cha taik koltael ta oxvo' ololetik.

Li kolta-ele ja'me ta xich' ti buch'u Yich'oj ta muk' ti snail
sk'elobil k'ox ololetike.

Jo'otxame cha ts'akubtas yu'unme ti SEDESOL xkaltike
ja'no'oxme jech yepal ta xak'be ti buch'u oyta sba ti snail
sk'elobil ch'in ololetike.

YU'UNME JA'TA SKOLTA SBAIK SK'ELEL

Xchi'uk ta xak' koltael **\$70,000.00** sventa xchapanbe
snail ti ch'in ololetike, sventa chapaluk stekel, ti k'usitik ta
xtunan sventa sk'elobi ti ololetike.

K'ALALUK CHA NABAN ABAIK TA RED DE ESTANCIAS INFANTILES SBI

Xume cha taik k'alalto **\$50,000.00** buch'utik teyxa onox tsakal sbi ta Red de Estancias Infantiles, ja'xano'ox ta xchapan mi oy k'usi sk'an jutebuk sventa slekikal ti ch'in ololetike.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JTA LI KOLTAEL JECH LI'E?

J-ABTEL ME'ILETIK XCHI'UK TOTILETIK STUKIK

- Mu'yukme a vu'unik sk'an yan koltael.
- Mi vinikote, pe jo'ot a vich'oj ta muk' la tseb xchi'uk a keremtake.
- Cha nojesbe jlikuk vun sventa cha tata k'anel.
- Oyme cha k'el junk tseb o junuk kerem sventa cha ta li koltael sventa skoltaoxuk.
- Ska'nme xa vak' ta ilel original xchi'uk jun slok'ol a (credencial, cédula profesional, pasaporte, cartilla del servicio militar nacional, cédula de identidad ciudadana o cédula de identidad personal) sbitak.
- Cha vak' ta ilel original xchi'uk slok'oltal acta yu'unik ti buch'u yakalot ta skoltaele.
- K'alalauk mi oy buch'u ta sk'elbot junuk a vuts' avalal xkaltike, sk'anme xa vak'be spas talel firmar sventa buy chal talel ti xu' cha k'an kolatel. Xchi'uk sk'anme xa k'anbe talel original xchi'uk jun slok'olil vun ti buch'u to'ox ta skel tich'in olole.
- Cha vak'be junuk slok'olil ti (CURP), sventa cha yak'boxuk ti koltael xchi'ukme svunta ti buch'u cha k'anbe koltael ta stojolale.
- Ti tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik mu'yul lek chapal yok sk'obike, sk'anme xa vak'beik junuk vun sventa chal ti oy chamel ta sbek'tal buy chal talel k'usi chamelal oy ta sbek'tale, xchi'uk k'usi poxiletik yakal ta sjlajes xchi'uk k'usi mu stak' spas ti olole.
- Mi joot cha k'an koltaele sk'anme yakal cha abtej, cha chanunaj o yakal cha sa' a vabtel, sk'anme cha valbe smelolal ta jlikuk vun.
- Sk'anme jutukuk a tak'in.

J-abtel me'iletik xchi'uk totiletik stukik



Ta jubej na



\$850.00

Ta jujun ololetik

Buch'utik oy
**Jun → k'alalto
chanib
sja'vilalik**

\$1,700.00

Ta jujun ololetik buch'utik
mu'yuk chapel yok' sk'obik

**Jun → k'alalto vakib
sja'vilalik**



Skoltael sk'elel
k'ox ololetik
Xu' chich' makiel
\$70,000.00



Smelolal skoltael
sk'elel k'ox
ololetik



Sk'anxa tsak abi-ik
ta Red de Estancias
Infantiles
Xu' chich' makiel
\$50,000.00

- Sk'anme cha nojes xchi'uk cha vak' ti vunetik Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) sbi xchi'uk ti Cuestionario Complementario del Programa sbi xkaltike.

SK'ELEL XCHI'UK ST'UK'ULANEL CH'IN OLOLETIK BUCH'UTIK TSAKAJTIK RED DE ESTANCIAS INFANTILES SBI

- Sk'anme teyta xkom junuk ja'vil ti ch'in lolol a vu'üne.
- Ti snail Estancia Infantil buy ta x-och komel la nich'one sk'anme teyuk tsakal ta Red de Estancias Infantiles sbi, sventa skoltael sk'elel tsebetik xchi'uk keremetik.
- Chich' nojesel jun vun sventa cha tata k'anel.
- Cha vak' ta na'el buy xkom ti snail sk'elel ch'in ololetike.
- Cha val buy likemot talel xchi'uk cha val jayib a va'vilal.
- Ti buch'u tey yich'oj ta muk' snail sk'elobil ololetike cha vak'be me yil origina xchi'uk jun slok'ol:
 - Vunetik xchi'uk slok'ol a sat (credencial, cédula profesional, pasaporte, cartilla del servicio militar nacional o cédula de la identidad ciudadana).
 - (CURP). Ti buch'u tey ta sk'an koltaele, original xchi'uk copia certificada yu'in li acta constitutiva o acta de identificación oficial del representante legal.
- Kalaluk mi mu'yuk tey ti buch'u ta sk'an koltaele sk'anme xa va' junuk acta constitutiva sbi o acta chakboxuk talel ti jvu'eleltik buch'u yich'oj ta muk', xchi'uk cha vak' original xchi'uk jun slok'ol sventa chich' tsakel ta muk' mi ja'.
- Ti buch'u mu'yuk teye, sk'anme xak' ta na'el sventa tey chal ti yu'un ta xak'be ta sk'ob ti buch'u ta sk'ele
- Ti buch'u yich'oj ta muk' sk'anme sna' jutuk vun tsutsem xame sk'an ti secundaria yu'un o ak'bilukxa svun ja' Norma Técnica de Competencia Laboral (NTCL) o Estándar de Competencia EC0024 sventa sk'elel tsebetik xchi'uk keremetik teyta Centros de Atención Infantil xchi'uk ak'bome svunal jech k'ucha'al albil smelolal li'e.
- Tsk'anme oyuk jamal yavil sventa buyxu' cha k'el-o ti ololetike xchi'uk oy me spersail cha tsoab lajunvo' tseb o mi kerem.

**Jak'el yan
lo'iletik**

Li' ta yosilal Mejikoe
k'opojan ta moton, ja'
01 800 007 3705

Ta yosilal Mejikoe ja'
(01 55) 5141 7900,
ext. 54425, 54446 xchi'uk 54426

Xu' cha k'opoj
**Baluneb ora sob k'alalto vakib
ora smalel k'ak'al**

Correo electrónico
estanciasinfantiles@sedesol.gob.mx

**Teyta snail Delegación Federal
yu'u Sedesol ta lumal
o ta Distrito Federal**

- Sk'anme ak'el jun vun sventa chich' ilel mi ja' a vu'un, mi ch'amunoj omi a pasoj rentar, sk'anme xa vak'be ta ilele skunal cntrato sbi.
- Ti buch'u ta muk' ti snail k'ox ololetike, tame xak'boxuk jlik vun buy chal ch'abal ilil a vu'une.
- Ti buch'u tey yich'oj ta muk' li snail ch'in ololetike, ska'nme xa vak'beik jlik vun buy a tsobojik talel oxib firma xchi'uk slok'ol svunta identificación oficial.
- Xa vakbeikme buch'u tey yich'oj ta muk' SEDESOL, ti lo'iletik k'usitik ta sjak'an sventa cha nojesik jun Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) xchi'uk Cuestionario Complementario del Programa sbi.
- Sk'anme xjelav yu'unik ti Examen ta xak' li SEDESOL, xchi'uk DIF jech k'ucha'al ta sk'an li j-ak' koltaele.
- Sk'anme xa vak'ik jun vun ja' sbi Registro Federal de Contribuyentes (RFC), xu'me mi oy a vu'unik ti Régimen de Pequeño Contribuyente.
- Sk'anme xa vak'ik jlik vun ja' estado de cuenta bancaria cha vak'beik buch'u yich'oj ta muk' snail ololetike, xchi'uk Clave Bancaria Estandarizada (CLABE) sbi.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.



Ti SEDESOL xchi'uk DIF tame xba sk'elik ti snail sk'elobil k'ox ololetike.

KOLATEL SVENTA
STSAK' VE'LILETIK
JA' YICH'OJ TA MUK' DICONSA, S. A. DE C. V.

¿K'usi
xtun-o?

Sventa skoltael uts'alaletik buch'utik tey nakalik ta jujun paraje-etik sventa xu' xmanolajik ta yalel no'ox stojol.

Skoltael buch'utik tey nakalik ta jun lum xchi'uk jutuk stak'inik.

¿BUCH'U TA XICH' KOLTAEL?

Ja' staik koltael buch'utik tey naka ta slajebxa batel paraje-etik buch'utik oy 200 k'alto 2,500 jente tey nakal, ja'me mi mu'yuk k'usitik xchonik k'ustik ta xtunan sventa sve'liletik. Xchi'uk ta staik koltael paraje-etik buch'utik oyxa tey jun tienda DICONSA yakalxa ta xchonilaje.



¿K'USI KOLTAEL CHICH' TAEI?

Ja'me tey xu' cha manolaj sventa yalel chatoj, ja' sventa muxa epuk chal ajes a tak'in k'alaluk cha manolaje. Ti ve'ileetik tey chich' chonele, ja'me chich' takel batel ti k'usitik lekik ta lajesele.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JTA KOLTAEL?

- Xu' cha bata manolajel teyta Tienda Yu'un DICONSA ja'tey yalel cha tojan ti k'usi ch aman batele.

Mi cha k'anxa tik' junuk a tienda DICONSA teyta a lumale:

- Sk'anme tey nakalot buy jutuk stak'inik li jente-etike, xchi'uk ja'no'ox sk'an 200 xchi'uk 2,500 jenteetik tey nakal, xchi'uk ch'abaluk junuk muk'ta tienda tey bu cha k'an tik'e.
- Sk'anme cha nojes junuk vun xchi'uk cha vak'be batel junuk buch'u teyta xk'ot snojes komel tienda DICONSA xchi'uk sk'an cha tsob talel vo'lajunebuk firma yu'un totil me'ileetik. Xchi'uk mixa k'an cha k'el buy xkom ti snail almacenetik k'elome teywww.diconsa.gob.mx
- Sk'anme cha sabe yavil buy ta xkom li tienda DICONSA cha tik'e.
- Cha vak' jkojuk tsobajel sventa cha pas jun vun buch'utik ta sna' teyta xk'ot jun tienda DICONSA teyta a lumale.
- Ti buch'u va'al ta xkom sventa sk'el li tienda DICONSA, tame sk'an jun aval ja'me teyta xlok' ta stobajel, tame spasik firmar jun pagare sbi sventa chich' tojel ti k'usitik ta xk'otan buy cha chonolaje.

Ti lo'ileetik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.



Sventa jak' yan a'yej

DICONSA

Li'ta yosilal Mejikoe,
ta moton cha k'opoj
01 800 483 4266

Ta Mejikoto ja'
(01 55) 5229 0700,
extensiones 65925 xchi'uk 65919

Xchi'uk ta
www.diconsa.gob.mx

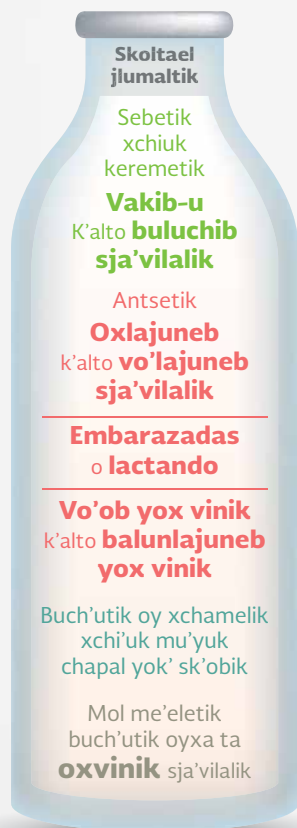
SEDESOL

Li'ta yosilal Mejikoe,
ta moton cha k'opoj
01 800 007 3705

KOLTAEL SVENTA
XU' CHA TAIK LECHE,
JA' YICH'OJ TA MUK' LICONSA, S. A. DE C. V.

¿K'usi
xtun-o?

Xu'cha lajes leche etik lek meltsanbil xchi'uk yalel cha toj.



¿BUCH'UTI TA SMAKI-IK KOLTAEL?

ABASTO COMUNITARIO SBI

- Tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik oyta vakib k'alalto buluchib sja'vilalik
- Tsebetik buch'utik oy oxlajuneb k'alalto vo'lajuneb sja'vilalik.
- Me'iletik buch'u xch'iuk yalabik o chak'bik xchu'.
- Antsetik ta vo'ob yox vinik k'alalto balunlajuneb yox vinik ja'vil
- Mi oy buch'u oy xchamel jech-o xchi'uk mi ch'abal chapal yok' sk'ob.
- Moletik buch'u oyxa oxvinik sja'vilalik.

CONVENIOS INTERINSTITUCIONALES SBI

- Buch'utik jente-etik ta staik koltael ta ajvalil o xchi'uk buch'u junuk ta xak'.
- Buch'utik jente-etik jutuk syak'linik ta xich'ik koltael ta ajvalil o mi oy buch'u jtsop jente ta xka' leche sventa slajes.
- Buch'utik jlom jenteetik staik kolatel ta ajvalil.

¿K'USI KOLTAEL CHICH' TAEŁ?

Xu' cha manik leche tik lek meltsanbil xchi'uk yalal stojol.

Cha'tos me smelolal stak' tael li koltael li'e, ja'.

1. ABASTO COMUNITARIO SBI

Buch'utik t asta koltael jech' k'ucha'al li'e tame xich'ik chanib Litro leche ta jun xemana buch'u ep yalabtake ja'no'oxme xu' sta chanib xcha' vinik litro ta jtsop uts'alal. K'uyepal xucha taik k'elo li cuadro li'e.

2. CONVENIOS INTERINSTITUCIONALES SBI

Tame xich'ik leche ti jente-etik buch'tik staojik koltael, ko'ol xchapojik xci'uk LICONSA.

Jayvo'ik staik koltael	Jayib litros ta staik leche
1	4
2	8
3	12
4	16
5	20
6 o más	24

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JTA LI KOLTAEŁ?

Lo koltael li'e ja'me ta sk'an mi lek cha malk'in abaik xchi'uk a vuts' avalalik.

- Ti buy nakalote sk'anme staoj ta makiel ti koltael li'e.



- Ska'nme cha vak' ta na'el buy xkoman li yantik tienda etike xchi'uk cha vich' batel ja vunta original xchi'uk slok'ol sventa sk'elik mi ja':

Sventa jak' yan a'yej

Programa de Abasto Social

Li'ta yosilal Mejikoe, k'opojan batel ta moton ja'
01 800 800 6939

LICONSA

Teyta Mejiko, k'opojan batel
(01 55) 5237 9100

SEDESOL

K'opojan batel ta moton j'a
01 800 007 3705

- Credencial para votar o Cartilla de Servicio Militar Nacional o Pasaporte o Cédula Profesional o Cédula de Identidad Ciudadana o Credencial del Instituto Nacional de las Personas Adultas Mayores (INAPAM) o Constancia de Identidad o de Residencia con fotografía o Formas Migratorias vigentes.
- Alo buy nakalot ich'obatel svunal (luz, agua, predial xchi'uk teléfono).
- Ich'ome batel acta xchi'uk buch'utik ta xkom ta beneficiario a vu'une
- Ich'ome batel a (CURP).
- Ti antsetik buch'utik xchi'ukyolike sk'anme xak'ik' ta ilel jlikuk vun constancia medica o control de embarazo sbi sventa sk'elik mi jech jech oy xchi-inoj yalabik ti antsetike. Sk'anme xak'bik ta ilel acta yu'un o constancia de alumbramiento sbi ja' svunal k'alaluk jav ti olole.
- Ti buch'utik oy chamel ta sbek'talike o mi mu'yuk chapal yoksk'obike sk'anme xak'ik' junuk constancia medica xtok sventa sk'elik mi jech ti chamel oyta sbek'tale.

Tamexa nojesik li encuentra cha yak'boxik k'alaluk tey bu cha tsak abi'ike.

Li Convenios Interinstitucionales xu'me tey cha yak'boxuk mi oy ko'ol xchapoj sk'opik ti buch'utik yich'ojik tamuk' koltael xchi'uk LICONSA.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

K'USI TI (INAPAM) SBIE, JA' SNAIL YICH'OBIL TA MUK' MOLETIK

¿K'usi xtun-o?

Skoltael stekel jente-etik buch'utik moletikxa sventa, xlekuk xchi'elik ta jujuntal.

¿BUCH'UTIK SATIK KOLATEL?

Stekel jente-tik buch'uik oyxa ta oxvinik sja'vilalik.

¿K'USITIK CHAK' TI KOLTAEL LOK'EM TALEL YA'YEJALE?

K'usitik xu'cha taik k'alaluk, mi la molibik xae, xu'cha maki-ik:

- Jun tarjeta INAPAM sbi, sventa xu'cha maki-ik syalemal k'usitik cha tunesik xchi'uk cha manik. Li tarjeta cha vich'ike motonme xucha taik ta k'anel teyta módulos de afiliación del INAPAM sbi.
- Cha vich'ik chanubtasel ta k'usi-ukno'ox, sventa xa xu'cha abtejik k'alaluk mu'yuk avabtelike, xu'cha vich'ik chanubatel, ta artesanía xchi'uk artes plásticas teybu ich'bilta muk' talel kuxlejal sventa Clubes del INAPAM.
- Cha batik ta consulta medica Tey bu Ich'biloxuk ta muk'.
- Cha vich'ik chanubtasel ta Centros Culturales snail talel kuxlejal.
- Xucha meltsanik junuk a vavilik sventa moletik INAPAN xu'cha tsobabaik, a tekelik xchi'uk yantik moletike.
- Xu'cha kom ta vayel tey xchi'uk chavich' a ve'el teyta Albergues y residencias diurnas sbi
- Xu'cha vich'ik chapanel ta motom.



K'alaluk cha vich'ik lo'il a'yejetike tey cha vojtaikin a baik xchi'uk yan achi'iltakik.



Teyta tsobajel yu'un INAPAM tey cha chanik lekil tajimol abtelaetik.

- Koltael ta sa'el abtel sventa
- Xu'cha skoltaik ta sa'el abtel sventa miletik.
- Cha vich' chanubtasel sventa, cha chanbe lek smelolal k'uyelan cha k'elaba teyta curso xchi'uk talleres.

¿K'USI XU' JTATA MAKIEL LI KOLTAELEL?

- Sk'an oyuk' oxvinik a va'vilalik.

K'USITIK VUNETIK SK'AN SVENTA CHA TATA K'ANEL LI TARJETA INAPAM SBI

Xu'cha vak' original xchi'uk jun slok'ol k'usiuk no'ox vunetik jech k'ucha'al:

- Cha vich' batel ach' Credencial.
- Mi oy a vu'un Credencial del ISSSTE.
- Pasaporte vigente.
- Licencia de manejo.
- Cédula Profesional.
- Mo-oy a vu'un Credencial del IMSS xchi'uk slok'ol a sat, yich'ojuk k'usi k'ak'alil vok'emot.

Sventa sk'elik a va'vilalik, xchi'uk mi jo'ot sk'ancha vak'ik original xchi'uk jun s lok'ol steke' k'ucha'al li'e:

- Acta.
- Svunal a vich'om vo'.
- Cha vak'ik jun vun Testimonial sbi, ja' ta spas batel li jtunel teyta a paraje-e o teyta a teklumal.

K'alaluk mi a val buy nakalote, sk'anme cha va'ta ilel original xchi'uk jun slok'olil.

- Svunal resivo yu'un luz, a-va'al, predial, teléfono o gas, o xchi'uk estado de cuenta sbi mi oy a vu'unike.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Sventa
xka'i
mas lo'il**

INAPAM sbi

Ta jumaltik Mejiko k'opojan ta moton
01 800 004 0004

O teyta yosilal Mejikoto
(01 55) 5536 1143 xcji'uk 5634 8890

Ta vaxakib ora sob
**8:00 AM o k'alto chalajuneb ora
xchi'uk o'lol smalel k'ak'al 14:30 PM**

Xu'cha k'el ta página yu'un internet
www.inapam.gob.mx

SEDESOL sbi

Li'ta jlumaltik Mejiko k'opojan ta moton
01 800 007 3705

SKOLTAEL TA SA'EL ABTELAL JAYIBUK' K'AK'AL

¿K'usi
ti?

Ja' ta smaki-ik koltael ti jente-etik buch'utik tsulul ta spasik kanal ta abtel, o xchi'uk mi oyla sta svokol ta nojelal, ja'mexu' smaki-ik li abtelal sventa xcha' meltsanik li lumalil buy nakaloxuke.

¿BUCH'UTIK STAIK TA MAKIEL KOLTAEL?

Antsetik viniketik buch'utik oyta vaklajuneb sja'vilalik xchi'uk tey nakalik bu jutuk stak'inik jente-etike.

¿K'USI KOLTAEL LOK'EM TALEL YA'YEJAL?

Ja'me skolta-an buch'utik teyta a-btejik ta chobtiketik xchi'uk, xchi'uk ta xich'ik koltael ta smanel yabtejbik, herramientas, maquinaria y/o equipo; k'usitik ta xtunan sventa spasel abtelaletik teyta a lumalike.

¿K'USI SK'AN SVENTA CHATA TA MAKIEL LI KOLTAEL LI'E?

Oy cha'tos smelolal sventa chich' tael ta makiel li koltael li'e, ja'ti k'usi jtosukal xa k'an cha kolta-aba:

1. Micha kolta-aba ta abtel k'usi pasbilxa onox teyta alumal bu nakalote, ja'me ti k'usitik abtelal lok'exa onox sk'oplal; ja'me sk'an cha tsob stekel li vunetik jech k'ucha'al li'e:

a) Oyuk vaklajuneb a va'vilalik, xchi'uk cha vak'ik ta ilel original xchi'uk jun slok'olil, CURP, Acta, Credencial, Cartilla del Servicio Militar Nacional o Pasaporte, Credencial



Yakalot cha kolta-aba sventa slekilal ta lumal bu nakalote.



Li koltael li'e ja'me sventa ko'ol lekilal ta
jujuntal antsetik xchi'uk viniketik.

sventa moletik (INAPAM), Constancia de Identidad ja' yak'ojboxuk jtuneletik etyta a lumal xchi'uk slok'ol a sat, Formas Migratorias, Cédula de Identidad Ciudadana, Cédula de Identidad Personal y/o Cédula profesional mi oy a vu'untake.

b) Ti k'usi koltael chak'an xata ta makile mi ja' sventa SEDESOL, sk'anme cha vak'ta na'el sventa cha nojes ti Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) y su Cuestionario Complementario (CC), akbilme sfirmail o huella digital sventa tsakbil xk'ota muk'.

Mi ja'tey cha vak' batel li solicitud a vu'un ta SEMARNAT xchi'uk SCT, tsk'anme xata ta k'anel xa tsiba batel ta jun vun, buy cha vak' a-bi, k'usi k'ak'alil, xchi'uk buy yakal cha pas. Cha val ti mu'yuk cha abtej xchi'uk jvalejetik o jvu'etetik, xchi'uk mu'yuk ataoj ta makiel koltael stekel ti k'usitik lok'em talel ya'yejale jechtok chaval cha k'anxa pas ti k'usitik sk'an abtelanel teyta proyecto e. xapasme firmar-u ocha vak' a huella digital teyta vune.

2. Xu' cha val xchi'uk cha pas junuk proyecto sventa slekilal uts'alaletik o slekilal ta sjunal paraje-e. Sk'anme cha pas-el junuk vun original xchi'uk jun slok'olil sventa chata ta k'anel spasel junuk proyecto sbi, jech cha tsak-el:

- Sbi a teklumal xchi'uk paraje buy likemotalel xchi'uk buy cha k'anxa vabtalan proyecto xkaltike.
- Cha tsak talel k'usitik cha k'anxa vabtalan teyta proyecto-e.
- A-bi o sbitak ti buch'tuk ta sk'anan ta x-abtejik xchi'uk sbi ti representante sevnta proyecto.
- Ak'o afirma o sme' ak'ob.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
malo'iletike**

Li'ta yosilal Mejikoe,
k'opojam batel ta moton ja'
01 800 007 3705

O ta Mejikoto
**(01 55) 5141 7900, ext. 54834,
54835, 54839 xchi'uk 54840**

Dirección
**Av. Paseo de la Reforma 51, piso 14,
Col. Tabacalera, Del. Cuauhtémoc,
CP 06030, México, DF**

SKOLTAEL YICH'ELIK TA MUK' TI ANTSETIK TEYTA JUJUN JTSOB TEKLUMETIK, SVENTA XCH'AYESEL SKOTOL TATOS ILBAJINEL TA STOJOLALIK (PAIMEF)

¿K'usi xtun-o?

Skoltael xchi'uk xch'ayesel skotol tatos ilbajinel ta stojolal antsetik, xu'jkolta jbatik ta komon spasel junuk proyecto chich' ak'el teyta Instancias de Mujeres en las Entidades Federativas (IMEF), ko'olme sk'an jkolta jbatik xchi'uk ti jteuneletik xchi'u jvu'etetik sventa xchapanel ti k'usi xk'ota pasel jech k'ucha'al li'e.

¿BUCH'UTIK SMAKI-I LI KOLTAELE?

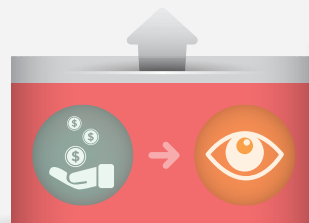
Spasel proyecto etik xchi'uk Instancias de Mujeres en las Entidades Federativas (IMEF), institutos, secretarías, consejos u oficinas buy ich'bil ta muk' ta jujun jtsob jtekum o teyto Distrito Federal, stekel skoltael antsetik sventa mu xla'j ta ilbajinel yich'elik ta muk'.

¿K'USI KOLTAELE LOK'EM TALEL YA'YEJAL?

Ja'xu' chich' tael koltael ta tak'in chich' pasel proyecto sventa jun ja'vil IMEF, sventa xch'ayesel ti ilbajinel ta stojolal li antsetike.

¿K'USI TA SK'AN TI IMEF SVENTA VABTELAN TI PROYECTO-E?

Sventa cha stsak'bot a proyecto sventa cha vabtelan li IMEF sbie, sk'anem cha pas junuk proyecto xchi'uk cha valbe tael lek smelolal k'usitik abtelal chapas xchi'uk cha k'elbe smantalil teyta PAIMEF, teyta internet xa pas lok'el imprimir, xchi'uk xa pasan fimar jayib hojo xlok' tael teye.



**Sventa jak'
maslo'iletik**

Li'ta yosilal Mejiko,
k'opojan batel ta moton ta
01 800 718 8261

Ta Mejikoto
(01 55) 5554 0390, ext. 68191

Dirección
**Calle 2.^a Cerrada de Belisario
Domínguez núm. 40,
Col. Del Carmen Coyoacán,
Del. Coyoacán, CP 04100, México, DF**

Cha original xchi'uk jun slok'ol ti:

- Smantalil o svunal k'uyelan albil smelolal teyta IMEF.
- Cha lok'es talel jun Cédula de inscripción IMEF xchi'uk Registro Federal de Contribuyentes (RFC) sbi.
- Yilobil buy yavil ti IMEF
- Sk'an xak' ta ilel
- Sk'anmexa vak' redencical ti buch'u la sta koltael ta IMEF. Sk'anme xak' ta ilel snombramiento sventa chak' ta ilel yu'un ja'sta koltael ta IMEF.
- Mi a taik koltael jech k'ucha'al yaloj ti IMEF, ta yan ja'vile sk'anme cha vak'ikta na'el ti lek tsuts ta vabtelik xchi'uk pas a vu'unik ti k'usi tey a tsakojik ta proyecto k'alaluk a pasik talel xchi'uk a vak'ik xkaltike.
- Cha meltsan jlik vun xchi'uk chaval stekel ti jechxa val, stekel ti k'usitik teya tsakoj btael sventa lek cha tunes batel tak'inetik, xchi'uk mu'yuk a taojan yan koltael ejch k'ucha'al jmoj slo'ilal chich' abtelanel.
- Cha vak'ik jun carta compromiso sbi, sventa xchich' k'eel mijech ti ko'ol cha abtejik xchi'uk Organizaciones de la Sociedad Civil sventa skolta sba ta yabtelanel ti proyecto etik, jech k'ucha'al albil smelolal teyta smantalil koltaele.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

Xch'ayesel ilbajinel ta xjel jch'ieltik.



KOLTAELIK JTS'UN CHOBTEIKETIK

¿K'usi xtun'-o?

J-abteletik ta chobtik xu' smaiki-ik koltael xchi'uk yust' yalaltak skoltaelik ta chanun ta sk'eel stale kuxlejik, xu' skolta sbik ta abtel teyta snail poxtael, ta chanob vun, xchi'uk buy xve' jchanunetik albergues.

¿BUCH'UTIK SMAKI-IK KOLTAEL?

Skoltael antsetik xchi'uk viniketik buch'utik ch-abtejik ta chobtik xchi'uk buch'utik oy vaklajuneb sja'vilalik.

¿K'USI KOLTAEL LOK'EMTAEL YA'YEJAL?

SMAIKI-IK KOLTAEL TA TAK'IN

- Smaki-ik koltael ta tak'in sventa stsak' stojol ve'lil tsebetik xchi'uk keremetik buch'utik oyta chanlajuneb sja'vilalik; xu' staik koltael **\$480.00 ta jun –u.**
- Skostaelik sventa xu'to xchanunajik batel ta Educación Básica. Ta xich'ik koltael ta tak'in buch'utik mu'yuk staojiki koltael ta Oportunidades, xu' staik koltael jech yepal k'ucha'al li'e:

Buch'utik oyta preescolar sta	\$170.00
Buch'utik oyta Primaria sta	\$170.00 k'alto \$339.00
Buch'utik oyta secundaria sta	\$493.00 k'alto \$637.00,
ja' chich' k'eel mi kerem o mi vinik	

- Koltael ta tak'in staik. **\$800.00** oxkoj ta ja'vil, mi a pas abtelal tey bu albil xchi'uk, mi la bata atsak yan abtelale, sk'anme xa vak'be sna' li buch'u yich'oj tya muk' snail Koltaele.



Ta avuts'-avalale oyme jna' junuk jts'un chobtik.



Ti vinik xchi'uk ants jts'un chobtiketike tame xich' stojolik.

KOLTAEL TA SMELTSAN NA

Klotael ta smeltsanel naetik sventa xjel a ch'iel jech k'ucha'al sk'elel a-poxtael, ta chanun xchi'uk albergues buy xve'ik jchanunetik.

ABTELAL TA KOMON SVENTA J-ABTELETIK TA CHOBTIK O K'USIUK NO'OX YAN

K'usiuk no'ox abtelaletik chich' pasel teybu nakalote sventa komonuk jkolta jbatik batel k'uyepal tey nakalotike.

- K'usiuk no'ox abtelal chich' pasel sventa jkolta jbatik ta komon, mi oy k'usi k'ota pasel tey bu nakalotike xu'cha kolta aba ske'el xchi'uk xcha' meltsanel ti k'usi vokolil k'ota pasele.
- Ti koltael talem sk'oplale tame xak'be san' stekel k'usitik stak' smaki-ik ti jente-etike.
- Xchi'uk xtok stak' smaki-ik koltael sventa proyectos de investigación sbi sventa st'unbik k'uyelan staelel kuxlej ti jnaklejetike.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA TA MAKIEL LI KOLTAELE?

SVENTA KOLTAEL TA TAK'IN

- Cha val buy nakalot xchi'uk cha val a va'vilal.
- Xchi'uk chich' k'elel mi smakioj koltael ti buy nakalote



- Cha vak' ti lo'iletik k'usitik stjak' ti Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIIS) sbi xchi'uk Cuestionario Complementario (CC) sbi li vunetik.
- Cha t'uj junuk buch'u cha va'an ta skelel xu' a vuts' a-va'al.

SKOLTAEL JCHANUNETIK BUCH'TIK YAKALIK-O TA CHANUN

- Ta nich'onike teyme sk'an xchanunujaik ta preescolar, primaria xchi'uk, secundaria sventa staik li koltaele.
- Ja'no'ox mi muto sta vaklajuneb sja'vilalike.

TI ABTELALETIK SVENTA SLEKUBTASEL CH'IELAL SKOLTAEL J-ABTELETIK TA CHOBTIK CHI'UK K'USIUK NO'OX YAN

- Buch'utik jmoj snaik xchi'uk yakalik ta abtel ta chobtik xchi'uk k'usiuk no'ox yan.
- Ja' no'ox li Proyectos de Investigación sbie, sk'anxa vak ta na'el k'usi cha pas xchi'uk cha vak' ta na'el k'uyelan stalel kuxlejal ti j-abteletik ta chobtik xchi'uk k'usi-uk noox yan chabtalanik ti jente-etik.

SKOLTAEL SMELTSANEL NAETIK

- Sk'an tey nakalot buy albil smantalil li koltaele.
- Chapas junuk proyecto sventa jnaklejetik buch'utik tey ta x-abtejik ta chobtik o k'usiuk no'ox yan, ts'ibao batel stekel k'usi cha k'anxa vale xchi'uk cha vak'be batel sbi ti buch'u a-va'anoj cha valbe, batel sbi buy nakal, s-numero yu'un teléfono xchi'uk correo electrónico. Cha valbe batel smelolal stekel k'usitik yelan cha vich'ik poxtael, k'uyelan ta xich'ik chanun ti ololetike, xchi'uk k'uyelan ta xve'ik teyta albergues xchi'uk cha valbe slo'ilal cha vak'a-ve' ta spasel stekel ti abteleletik k'usi chak' yak' a-pasike.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
maslo'iletik**

Li'ta yosilal Mejikoe,
k'opojan batel ta moton ja'
01 800 007 3705

Teyto ta Mejiko
**(01 55) 5141 7900, ext. 54834,
54835, 54839 xchi'uk 54840**

Ta baluneb ora sob
**9:00 AM k'alalto vakib
ora smalel k'alal 6:00 PM**

Sa'o teyta correo electrónico
demandasocial@sedesol.gob.mx

KOLTAEI

3X1 PARA MIGRANTES SBI

¿K'usi
ti?

Skoltael ta stunesel xchi'uk yepajesel stak'inik ti jente-etik buch'utik ta x-abtejik ta extranjero nama lumetik, mi ta sk'an ta skoltaanik ti xchi'iltakik tey ta slumalike.

¿BUCH'UTIKSMAKI-IK KLTAEI?

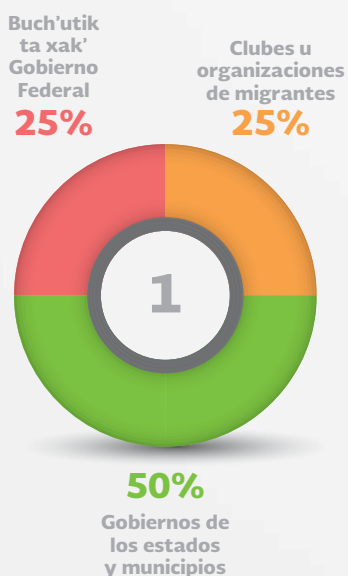
Ja' ti buy sk'anta st'ujik buch'utik migrantes yakalik ta abtel ta yan lume sventa chich' abtelanel ti proyecto ja'me ta st'uj ti buch'u yich'ojta muk' j-abteletik, Comité de Validación y Atención a Migrantes (COVAM) sventa chal bu xk'ot ta pasel.

¿K'USI KOLTAEI TALEM YA'YEJAL?

Ti koltaeiel ta xich' makiel jech k'ucha'al li'e:

1. Snail, xchi'uk xchapixel k'usitik ta xtunan. Xu'chk'ik' \$1,000,000.00 sventa yabtela o stik'el:

- Vo', drenaje xchi'uk luz
- Snail chanun, snail poxtael xchi'uk snail jtajimoletik
- Ch'oyo tak'inetik, bee-etikxchi'uk muk'tik be'etik
- Skoltael jnaklejetik
- Sk'elel st'uk'ulanel abnaltik xchi'uk k'usitik oyta banumil
- Talel kuxlejal
- Koltael ta becas sventa jchanunetik 3x1
- K'usiuk no'ox yan abtelal stak' pasel sevnta slekila para je-etik o jteklumaltik.
- Tame xak' 25% stojol proyecto ti jyu'el Gobierno Federal, 25% chak' ti clubes u organizaciones de migrantes



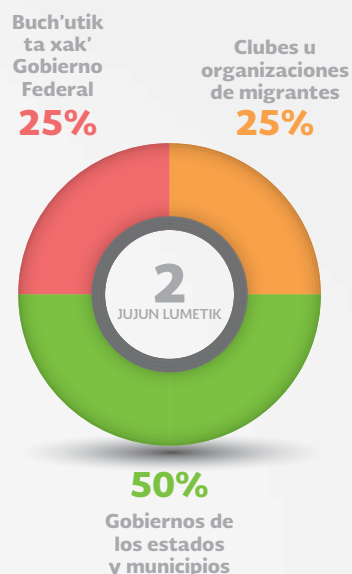
xchi'uk 50% chak'ik ti jvu'eletik ta jun jtsob jteklum xchi'uk jteklumetik.

2. Yabtelanel Proyectos Poductiovos ta junun paraje-etik xchi'uk' proyectos Productivos ta jujuntal. Chich' tael **\$1,000,000.00** sventa proyectos comunitarios komon abtel, xchi'uk **\$250,000.00** buch'utik ta xabtelanik proyectos individuales ta jujuntal.

- Sventa **Proyectos Productivos Comunitarios**, ta xak' 25% li Gobierno Fderal, 25% ta xak' ti clubes u organizaciones de migrantes buch'utik nom ta x-abtejik xchi'uk 50% chak' ti jvu'el ta jun jtsob jteklum xchi'uk jteklumetik.
- Ti **Proyectos Productivos Individuales**, ti Gobierno Federal skolta sba 50% ti 50% ja'xa ta slok'es ti clubes u organizaciones de migrantes buch'utik nom ta x-abtejik.

3. Koltael ta xchanel, xchapanel xchi'uk yak'el'ta ilel tale kuxlejal, chich' pasel li'ta Mejiko o ta yan lum:

- Yak'el ta ilel talel kuxlejal, chich' ak'el ta ilel xchi'uk chich' chanubtasel jtuneletik, clubes de migrantes buch'utik nom ta x-abtejik, li'ta Mejiko omi ta yan lum.



Li koltael li'e ja'me ta smaki-ik ti buch'utik yakalik ta abtel ta yan lum xchi'uk ja' tskoltaik xchi'iltakik buy likemike.



Ta jujun paraje-etike ja'me teyta xlikan abtelaetik ta obra sventa xlekub li k'usitik jtunele.

- Stsobel ta abtel jente-etik, sventa snabikuk lek smelolal spasel abtelaetik jech' k'ucha'al instancias federales sbi, jun jtsob jteklum o ta jun jteklumaltik, buch'utik nom ta x-abtejik, xchi'uk buch'utik organización internacionales jmoj tsobol ch-abtejik.
- Chich' t'unel xchi'uk chich' kelel mi yich' abtelanel ti k'usi albil smelolal sventa koltaele.
- Li abtelal proyectos sbie mume persauk ta xalye chich' abtelanel ti COVAM xchi'uk mu'yuk sujelal chak' satk'inal ti buch'utik nom ta x-abtejike.

Yabtelanel Proyectos sventa smeltsanel xchi'uk, xchapanel k'usitik ta xtunan teyta jujun paraje-etik, ti k'usi chich' pasele stsots'me jtunel xchi'uk toyolme stojol ta yabtelanel xu'me stata ak'el **masta \$1,000,000.00**, stojol ti jvu'el ta Mejikoe, ti proyecto li'e sk'anme sk'el xchi'uk chak' ye'ti COVAM sventa yabtelanel.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JMAKI LI KOLTAEEL LI'E?

A) YABTELANEL PROYECTOS INDIVIDUALES

- Sk'anme tey nabalot ta club de migrantes sventa chata li koltaele.
- Cha nojes xchi'uk cha vak' li Formato 3x1-C "k'elo" ja'no'oxme ti buch'utik tey tsakal sbi Club de Migrantes nomta x-abtejik.
- Ja'no'ox buch'utik li' nakalik ta Mejiko, xchi'uk Mejikano-ot k'alaluk teycha abtej ta yan lume.
- Mi tey nakalot ta Estados Unidos xkaltikesk'anme xa vak' ti matrícula consular sbi; mi tey nakalot ta yan lume, sk'anme xa vak' ta ilel junuk slok'olal a credencial xchi'uk pasaporte ich'oj slok'ol a sat.
- Nojeso xchi'uk cha vak' ti Formato 3x1-F xchi'uk "k'usi a taoj ta k'anel sventa Proyecto Productivo", xchi'uk cha vak' jun slok'ol-a credencial svunal buy nakal ti buch'u yich'oj ta muk' migrante li'ta Mejikoe.
- Nojeso xchi'uk cha vak' original ti Formato 3x1-G "Perfil de Plan de Negocios" xchi'uk jun slok'ol.
- Cha vak' jun estado de cuenta bancario actualizado sbi, sventa sk'elik mi xtoja vu'un ti stak'in buch'uti yan nom ta x-abtejike.

- Nojeso xchi'uk cha vak' original Formato 3x1-H "Carta Compromiso" sbi xchi'uk slok'ol o skopyail.

B) SVENTA YABTELANEL PROYECTO COMINITARIOS

- Cha nojes xchi'uk cha vak' li Formato 3x1-C "k'elo" ja'no'oxme ti buch'utik tey tsakal sbi Club de Migrantes nomta x-abtejik.
- Cha meltsan jlik vun sventa cha val talel vo'obuk sbik a vuts'a valal buch'utik ta xkom sventa beneficiarias xchi'uk cha tsak'be talel lek sbi buch'utik tey komon tsobol ta x-abetike, sk'anme cha naban batel junuk slok'ol credencial xchi'uk svunal yak'obil ta ilel buy nakal ti buch'u va'al komen sventa smakiel li koltael li'e.
- Nojeso xchi'uk cha vak' ti Formato 3x1-F xchi'uk "k'usi a taoj ta k'anel sventa Proyecto Productivo".
- Nojeso xchi'uk cha vak' original ti Formato 3x1-G "Perfil de Plan de Negocios" xchi'uk jun slok'ol.
- Cha vak' jun estado de cuenta bancario actualizado sbi, sventa sk'elik k'uyepal chak' stak'in buch'uti ta nom x-abtejike.
- Nojeso xchi'uk cha vak' original Fo rmato 3x1-H "Carta Compromiso" sbi xchi'uk slok'ol o skopyail.

**Sventa
jak'mas lo'il**

Li' ta yosilal ejiko,
xu'cha k'opoj batel ta moton
01 800 007 3705

Xchi'uk teyta
Área de Atención Ciudadana,
ta Mejikoto,aj'
(01 55) 5141 7972 o 5141 7974

O k'elo ta correo electrónico
demandasocial@sedesol.gob.mx

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

SKOLTAEL ABTELETIK TA ARTESANIA (FONART) SBI

¿K'usi
xtun-o?

Skoltael j-abteletik buch'utik sna' x-abtejik ta artesanía li' ta mejikoe, sventa epta smeltsanik xchi'uk xu' xchonik batel yabtelik, sventa stao lek stak'inik xchi'uk skoltaelik sventa sman-o xpoxilik xchi'uk sve'elik.



Tame xa vich'ik chanubtasel
sventa xlekub la vabtelik ta
artesanía-e.

¿BUCH'UTIK TA SKOLTA-AN?

Ja' staik ta makiel koltael buch'utik jutuk stak'inik, ta jujuntal xchi'uk ta jutsop ta vo'vo' xchiuk k'alalto vo'lajuneb juju tsop.

¿K'USI KOLTAEL LOK'EM TALEL YA'YEJAL?

Oy jaytos koltael:

KOLTAEL TA KOMON SVENTA CHA VICH'
CHANUBTASEL XCHI'UK CHA VICH' ALBE-EL
SMELOLAL K'UYELAN

- Taxa vich' chanubtasel ta spasel abtelal sventa xu' cha pas jun proyecto yabtelanel artesanía sbi. Cha yalboxuk lek smelolal xchi'uk ya'yejal k'uyelan yabtelanel, ti artesanía, buyxu' cha chon, xchi'uk k'usitik xu' cha tunes, k'uyelan stak ich'elta muk' xchi'uk, cha yalboxul lek smelolal k'uyelan xu'cha tunes li tak'in cha yaboxuke, xchi'uk xu' cha taik certificaciones sventa avabtelik mi epaj a vabtelik cha chonike.
- Ti Asistencia Técnica sbie ja'me chavich' lek xchanubtasel ta yabtelanel li artesanía k'usi chapas.

SKOLTAOXUK TA SPASEL

Cha vich'ik tak'in ta jujuntal o ta jujsop sventa cha mananik k'usitik ta xtunan a vu'unik sventa a-vabtejbek.

BUYXU' CHA CHONIK LI ARTESANIA AVABTELIKE

Taxa vich'ik manbe-el la vabtelik ta jujuntal o ta jujsop, sventa xbat teyta tienda yu'un FONART.

KOLTAEL TA TAK'IN K'ALALUK CHA CHONOLAJE

Cha xak'boxuk jutuk tak'in k'alaluk cha batik ta chobolajel ta jujun feria o k'allaluk oy exposiciones, miasa' junuk a va'vil cha meltsan xchi'uk a ch'amun yav a chonolajeb. Xchi'uk xtok cha vich'ik albe-el sventa xa chapabik batel xchi'uk yan j-abteletik ta artesanía sventa jpasik jun ko'ol abtel.

TSALBAIL TA SPASEL ABTELAL ARTE POPULAR

Xu'cha vich' tak'in mi kuch a vu'un tsalbail ta spasel, yich'elta muk' xchi'uk mi a pas yan lekil abteletik.

Xchi'uk cha vich' a moton k'alaluk miasa'be lek smelolal k'uyelan ta tunesel abtejebaletik, xchi'uk stak' cha' tunesel mol abtejebaletik.

Ti koltael ta tak'in cha vich' ak'bel li'e jeletosme:

- Chanubtasel ta komon. Stekel ti buch'utik tsobol ta x-abtejik ta vo'lajuneb a chi'iltakike, xu'me xa vixh'ik koltael **k'alto \$15,000.00** jujuntal, ja'no'ox ta xjalij buluchib-u sjalil.
- Chanubtasel ta spasel. Xu'me xa vixh'ik koltael **k'alto \$6,000.00** jujuntal, ja'no'ox ta xjalij vakib-u sjalil.
- Koltael ta yabtelanel. Xu'cha ta **koltael \$15,000.00** ta jujun j-abtel ta arteasia. K'alaluk tsobol ta x-abtejike ta vo'ob o ta vo'lajuneb vololike, xu'cha taik **k'alto \$225,000.00**, pe mume x-jelav ta **\$15,000.00** cha taik ta jujun j-abtel.
- Koltael ta xchonel artesanía. taxa vich'ik manbe-el avabtelik, **\$15,000.00 ta jun ja'vil**.

Tsobol chanubtasel Chich' tunesel \$15,000.00 Ta jujun j-abtel  Ja'no'oxme lajcheb-u Grupo mínimo 15 personas
Tsobol ta vo'lajunvo' Chich' tunesel \$6,000.00 ta jujun j-abtel  Ja'no'ox vakib-u
Smakiel koltael Chich' tunesel \$15,000.00 Ta jujun j-abtel 
Ta vo'ob o balunvo' j-abtel Xu' smaki-ik \$225,000.00
K'uyepal xu' chich' makiel Xu' \$15,000.00 ta jun ja'vil 
Koltael k'alaluk ta xich' chonele Xu' cha skoltaik \$15,000.00 ta jujun j-abtel 
Mi tsobol cha abtejike Xu' cha maki-ik \$225,000.00
Tsalbail ta spasel abtel Ta sjunul jumaltik \$125,000.00 Ta jujun jtsob jtekum \$15,000.00 Ta jujun jtekum \$10,000.00 



Tsobabaik buch'utik xa na'ik
spasel k'usiuk nox abtelaletike
sventa xu' komom xba a chonik.

Jak'el
maslo'iletik

FONART

Li'ta Mejikoe, k'opojan
batel ta moton ta
01 800 020 9904

O ta Mejikoto teyta
Peticiónes Ciudadanas xchi'uk
(01 55) 5093 6000

Xu' cha sa' ta página electrónica
www.fonart.gob.mx

SEDESOL

Li'ta Mejikoe, k'opojan
batel ta moton ta
01 800 007 3705

- Koltael ta tak'in k'alaluk cha chonolajike. Cha vich'ik koltael ta tak'in **\$15,000.00** ta sjunul ja'vil. Mi tsoboloxuk cha abtejik xu'cha taik **\$225,000.00** jkoj ta ja'vil, pe mume x-jelav ta **\$15,000.00** cha taik jujun j-abtel k'alaluk cha vich'ike.
- Tsalbail ta arte popular sbi. Xu' cha ta-a motonik ta a tak'in jech yepal k'ucha'al li'e:
 - Nacional sjunul Mejiko: **\$125,000.00**
 - Estatal ta jtsob tekum: **\$15,000.00**
 - Regional ta jtsop xchi'el o jun jteklum: **\$10,000.00**

¿K'USI TSK'AN SVENTA TATA MAKIEL LI KOLTAELE?

- Li' vok'emot sk'an ta Mejikoe, cha vak' original xchi'uk slok'oltak credencial (IFE) o Clave Única de Registro de Población (CURP).
- Xana' yabtanel artesanía xchi'uk jutuk a tak'in sk'an.
- Cha vak' ta ilel ti abtelal k'usi cha meltsane.
- Cha vak'ta ilel lia vabtel k'usi cha pase.
- Mu'yuk a vil sk'an o mi oy-a ch'amunoj tak'in teyta FONART ba'yel ilil.
- Mu'yuk koltael a bainoj o a-k'anoj ta sja'vilal 2013.
- Mume xch'ay ta ajolik ja'no'oxme buch'utik ta x-abtejik ta artesanía mi nakano'ox pok'etik cha pasike ma'ukme yu'un ta sk'an cha nojesik li Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIIS) sbi sventa chalik mi cha bainik li koltaele.
- K'alaluk sventa tsalbaile tame xa vak'ik jun Ficha de Registro sbi ja'me cha k'el ti convocatoria sbie.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

KOLTAEL SVENTA

SLEKUBTASEL JCH'IELTIK SXHI'UK T'UJBIL NO'OX YAVIL BUY XK'OT

¿K'usi xtun-o?

Yabtanel obra etik k'usitik tsots jtunel jech k'ucha'al smeltsanel naetik sventa smaki-ik koltael buch'utik jutuk stak'inik.

¿BUCH'U CHICH' KOLTAEL?

Ja' smaki-ik koltael ti buch'utik nomto nakalik xchi'uk jutuk stak'inik.

¿K'USI TA XICH' MAKIEL?

A) CHICH' MELTSANEL K'USITIK XTUNAN SVENTA LEKILAL

Ta xk'otan proyecto etik jech k'ucha'al, smeltsaenl o xcha' meltsanel k'usitik tsots jtunel:

- Vo'ta xk'uchtik.
- Alcantarrillado sbe vo' drenaje sbe ik'al vo', o xchamobil ik'al vo'etik.
- Snojeb bevo'etik.
- Smeltsanel be'etik.
- Stik'el luz etik.
- Smeltsanel chanob vunetik xchi'uk snail poxtael.
- Smeltsanel tajinobaetik.
- Smeltsanel snail sts'unobil te'etik invernaderos.
- K'opojebaetik.
- Smeltsanel k'usitik ta xtunan ku'untik sventa jlekilalto o jtsobombailtik.



Li koltael li'e ja'me ta smaki-ik ti buch'utik jutuk stak'inike.



Mi-a taik koltael pisos firmes tame
sjutukaj ti chamel ta abek'talike.

B) XCHA' MELTSANEL NAETIK

Chich' makiel koltael o xcha' meltsanel jech k'ucha'al:

- Yavil tsa'nebaletik (baños, letrinas, fosas sépticas, pozos de absorción o similares).
- Pisos firmes (sventa oyuk spisoal stekel li naetike).
- Yav a k'ok' fogones, estufas rústicas.
- Chich' va'anel muro xchi'uk yaxib a-na.

STS'AKXA KOLTAEL

Ja' koltael sevnta:

- K'uyelan stak' tsobol abtel, xchanubtasel jente-tik buch'utik sbainojik koltael, jech k'ucha'al buch'u yich'oj ta muk' ta xchapanbe smelolal k'usitik abtelal;
- Ko'olme sk'an xchap slo'ileik ti jtuneletik ta jujuchop jtuneletik xchi'uk stekel instituciones de educación superior y de investigación sventa ko'ol spasik batel.



- Ti abtelal proyecto de servicio social sbie ja'me ta xtak vanik batel ti snail chanubtasel ta educación superior xchi'uk media superior sbi.
- Lekil chanunetik, xchi'uk k'usitik ta st'unik batel stekel sventa lekilal xchi'uk k'usitik ta xtunan yu'unik jch'ieletik sventa smaki-ik lekilal, ta jujutsop xch'iel xchiuk jujun jteklum.

Chich' tanijesel stekel k'usitik koltael stak' Bainel, jech k'ucha'al xchanubtasel jtuneletik k'uyelan ta tunesel xchi'uk chich' ak'el o slajesel li tak'inetike.

Li kolta-el li'e teyme ochem sk'oplal k'alaluk mi oybu sta svokolik nojelta vo' o mi lajik ta nikel jente-etike.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENTA JTA TA MAKIEL LI KOLTAELEL?

Yabtelanel obra etik ta jun paraje:

- Ti jtuneletik, xchi'uk buch'utik tsobol ta x-abtejik sociedad civil o buch'u-uk no'ox sk'an smeltsan junuk proyecto sventa slekubtasel jun comunidad o-paraje. Ti Delegacion yu'un Sedesol teyta lumale ja'me oyta sba.
- Sk'anme sk'elik mi lek chapal slo'ilal ti proyecto k'usi chich' abtelaneje.
- Xchi'uk chak'ik ta na'el ti lek ta xkom ti yabtelike.

Sventa smeltsanel naetike:

- Buch'u-uk no'ox sk'an xabtalan junuk proyecto xu' sba stik' teyta Delegacion yu'un Sedesol buy nakale ja'me oyta sba.

Li koltael sventa obra etike ja'me xu' tey xlok' stak'inal ta jujun jtsob jteklumetik xchi'uk ta jujun jteklumetik.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
maslo'iletik**

Li' ta yosilal mejikoe,
sk'opojan batel ta motok ta
01 800 007 3705

Ta Mejikoto ja'
(01 55) 5141 7900, ext. 54900

KOLTAEL TA K'USIUK NO'OX LEKIL ABTEL

¿K'usi xtun-o?

Skoltael k'usitik abtelal lekik jech k'ucha'al proyectos productivos, ta jujuntal o komon tsobol abtel cha pasik sventa k'usitik lekil abteleletik, koltael ta chanubtasel sventa stael tak'inetik sventa slekub a ch'iel kuxlej.

¿BUCH'UTIK XU' SMAKI-IK LI KOLTAELE?

Xu' staik ta makiel buch'utik jutuk stak'inik, ta jujuntal o ta juutsop buch'utik tsak'an spasik lekil abteleletik buch'utik tey nakalik buy albil talel ya'yejal ti Koltalee.

Xchi'uk xtuk xu' staik ta makiel koltael buch'utik oy empresa yu'unik sventa stunesik tak'inetik ma'ukme tey xlok'talel koltael ta banco etik, sventa mu staik ta tojel ep, yu'un ja' chich' k'anel ti lek k'otuk ta pasel abteleletik k'usitik chich' pasel, sventa ak'o spasik lek skotol abteleletik yu'unme jech ta xak'ik komel sna'obilik sventa slekikal xchi'uk koltael k'usitik chak' ti jtenel ta Mejiko.

K'UYELAN KOLTAEL

- **Snail Koltael teyta jteklumaltik.** Ta xak'ik koltael ta tak'in sventa yabtelanel proyectos productivos sventa jlekilaltik buy nakalotik, xchi'uk ak'o meltsajuk o lekubuk ti jlumaltik o jteklumaltik, ta svokolik ti buch'utik tsobol ta x-abtejik sociedad civil ta juutsop.
- **Chanubtasel ta xchanel.** Ja' chich' makiel kolatel ta tak'in sventa cha chanubtas ta smeltsanel abteleletik xchi'uk (cha valanbe smelolal abteleletik) xchi'uk k'usitik smaki-ik jech k'ucha'al Modalidad de Fondo de Cofinanciamiento, sventa xchanbe-el smelolal, abteleletik, lek chanbil smelolal

teyta Educacion Media superior tecnológico sbi, xchi'uk nivel superior o universitario chanunel.

- **Proyectos Integradores.** Chich' tael ta makiel koltael buch'utik lek snaik abtelal ak'o mi viniketik o antsetik, sna' skolta sbaik ta abtelal sventa stao slekilalik. Xchi'uk xtok oyto jtos koltael sventa chich' (ch'amunel tak'in), ja'to mita spasboxuk o yakboxuk ye' ti buch'u yich'oj ta muk' tak'inetik créditos de la Banca de Desarrollo, Financiera Rural o Fideicomisos Públicos de Fomento del Gobierno Federal sbi ja' ta skoltaotik sventa xu' tey xlok'talel li koltael ta tak'ine.
- **K'usiti Fondo de cofinanciamiento.** Ja'ta ta xich' makiel koltael ta atk'in buch'utik ta xabtelanik proyecto productivo sventa. Xchi'uk xtok oyto jtos koltael sventa chich' (ch'amunel tak'in), ja'to mita spasboxuk o yakboxuk ye' ti buch'u yich'oj ta muk' tak'inetik créditos de la Banca de Desarrollo, Financiera Rural o Fideicomisos Públicos de Fomento del Gobierno Federal sbi ja' ta skoltaotik sventa xu' tey xlok'talel li koltael ta tak'ine.
- **Takin chapanbil sventa slekubtasel jlumaltik.** xu' staik ta makiel koltael buch'utik oy empresa yu'unik, buch'utik epta stunesik (tak'inetik) ti tak'ine ja'tey chich' tunesel, sventa chich' likesel abtelal sventa proyecto etik

Li koltael jech k'ucha'al li'e xu'me
xata ta makiel abtel.



xchi'uk tey chich' lok'esel kolatel Banca de Desarrollo, de Financiera Rural o de Fideicomisos Públicos de Fomento del Gobierno Federal yu'un ja' tsobol koltael.

¿K'USI KOLTAEL CHICH' MAKIEL?

Koltael ta tak'in ja'ti k'uyelan abtelal cha pase:



- **Snail koltael teyta jteklumaltik.** Xu' chak'ik **\$1,500,000.00** mi jech a vak'oj ta na'el omi jech a chapanoj li abtelaletike. Ti 80% stak'inale ja'me teyta xlok', stekel ti k'usitik chich' abtelanel, spasel proyecto xchi'uk chanubtasel k'usitik ta xtunan sventa jlumaltik, k'alaluk jech yak'el ta ilel k'usitik nopbile xu' chich' ak'el **\$3,000.00** ta jujun buch'utik smakiojik koltaele.
- **Chanubtasel xchi'uk yalbe-el smelolal.** Ja'no'ox chich' ak'el 20% stak'inal k'uyepal yak'oj ti SEDESOL. Ti tak'in chich' ak'el ja'me chich' k'elel jayib proyecto likem yabtelanel xchi'uk ja'no'ox oy stak'inal **\$120,000.00** ta stunesik li técnicos y profesionistas. Ta jujun snail chanubtasele ja'no'ox oy stak'inal **\$240,000.00** xu' smaki-ik.
- **Proyectos integradores tsobol abtel.** Ja'ta smaki-ik jteklumetik buch'utik na'bil komel smelolal ta Cruzada contra el Hambre, xchi'uk yantik lumetik buy jutuk stak'inik xchi'uk sbainojik koltael, xu' satik ta makiel **\$30,000.00** jujucho uts'alal xchi'uk mu stak xjelav ta **\$5,000,000.00** por proyecto ta juhop j-abtel xkaltik.
- **Fondo de Cofinanciamiento.** Tsobol tak'in chich' tunesel teyta jteklumaletik sventa Cruzada contra el Hambre, xchi'uk ti yantik lumetik buch'utik sbainojik koltaele, xu' staik **\$30,000.00**, ta juju tsop uts'alal xchi'uk mu stak' xjelav k'alalto **\$300,000.00** por proyecto ta juju tsop j-abtel.
 - Xu' chich' ak'be-el sts'ak' ti abtelal ta proyecto k'alalto **\$60,000.00** ta jujutsop abtel.
 - Ti kolta-el sta buch'u yakal ta x-abtej ta moton o buyuknox ta x-abtek xkaltike xu' sta **\$750.00** ta jujun-u, xu' smaki vakibuk-u ta jun ja'vil.
- **K'uyepal xtuch'ojbe stak'inal ti fondo capital para el Desarrollo Social.** Xu' smaki **\$100,000.00** ti buch'u staoj ta makiel kolatael.



¿K'USI SK'AN SVENTA JTATA MAKIEL LI KOLTA-EL?

Koltael sventa lekil abtelaetik
buch'utik tey nakalik ta jun luk
xchi'uk jutuk stak'inik.

a) Sk'anxa tsak a-bi teyta convocatoria sventa cha-ta jun folio, ta pagina <http://opciones.sedesol.gob.mx>

b) Cha ts'ibabatel jlik vun sventa cha val batel abi, mita tsobol cha abtej xchi'uk yan jente-etik o jun snail chanob vun, xchi'uk cha val tael stekel ti k'usitik cha vabtelan o cha lajes-o stak'inal ti k'uyepal a ta-oj ta k'anele; xchi'uk cha val ti mu'yuk a ta-ojta makiel yan koltael sventa jmoj yabtanel jech' k'ucha'al cha vabtelane.

c) Sventa chich' ilel buy talemot, sk'an cha vak' original xchi'uk jun slok'ol (Credencial para Votar, Cartilla del Servicio Militar Nacional, Pasaporte, Cédula Profesional) vunetik a vu'un.

d) Sventa chich' ilel buy nakalot, sk'an cha vak' original xchi'uk jun slok'ol svunal (luz, agua, predial); sventa st'un ti Agencias de Desarrollo Local y Proyectos Integradores, xchi'uk sk'an cha vak'ta na'el ti albilxa smantalil ta jun organización; sventa ko'ol tsobol tak'in chich' ak'el sventa chanubtasel ta abtel chak'ik xchi'uk ta xalik ti ak'bilxa ya'yejal ta smaki-ik koltael ti buch'utik sk'anojik kolta-ele.

K'usitik sk'an sventa ti **Agencias de Desarrollo Local (ADL)**, sk'an xtok:

a) Sk'anme oyuk a vu'unik jech k'ucha'al Organización de la Sociedad Civil (OSC) tey tsakal a bi-ik ta Registros Federal de Organizaciones de la Sociedad Civil (RFOSC), xchi'uk cha vak'ik ti Clave Única de Inscripción (CLUNI) sventa xu' cha taik ta makiel li kolta-el li'e.

b) Sk'an jelavemukxa junuk ja'vil k'alaluk cha tsak abi-ik k'alaluk ta xlok'talel li convocatoria ya'yejal li koltaele.

c) Sk'anme xa vak'bik ta na'el stekel ti k'usitik cha vabtelanik ti buch'u yich'oj ta muk' abtelaletik k'alaluk ta xmak convocatoria ya'yejal li vune.

d) K'alaluk cha tik'-el la bi-ike sk'anme teyto tsoboloxuk cha abtejik xchi'uk ti Sociedad Civil sventa tsak'biluk ta muk' xk'ot la bi-ike.

e) Mume stak' mi oy kechel a vilik xchi'uk yan koltael programas federales sbi.

f) Sk'anme xa vak'ik ta ilel tixa na'ik abtel xchi'uk yantik jente-etik xchi'uk ta jujutsop jente-etik buch'utik tsobol ta x-abtejik.

g) Sk'anxa chapan k'usi cha vabtelanik.

h) Sk'anme xa lok'es a vunik teyta SHCP acienda xchi'uk pasik o ak'ik' ta na'el ti k'usi cha vabtelanike.

Sventa chanubtasel ta **abtel xchi'uk yak'el ta ilel k'usiukno'ox**, sk'anxa na':

a) Be smelolal stekel xch'uk, acreditado y certificado por instituciones buch'utik yich'ojik ta muk' sventa spasik acreditar o certificar buch'utik sna'ik lek spasel abtelaletike, xchi'uk sk'anxa vak'ik stekel original etike sventa sk'elik mi ja' ti vunetik cha vak'ik o svunal ti k'usitik a chanojik xchi'uk ti k'usi cha k'anxa pasike.

b) Sk'anme tey cha chanunajik o tey tsakaloxuk xchi'uk junuk chanobvun media superior tecnológico, superior y universidades sbítak, xchi'uk mi oy ko'ol ta x-abtejik xchi'uk junuk empresa, o jmoj ta x abtejik xchi'uk buch'utik lek ta xlok' sat yabtelik.

c) Mume stak' mi oy a vabtel o yakal cha abtej xchi'uk jtuneletik teyta ámbitos federales sbi, ta juju jtsop jteklum o ta jujun jteklum, xchi'uk mu stak' cha abtejik xchi'uk yan koltael jech k'ucha'al albil talel ya'yejal li'e.

d) Mume stak' mi-oy buch'u cha skolta-ot junuk jtunel buch'u chak' talel li kolta-ele.

e) Sk'anme xa lok'es a vunik teyta SHCP acienda xchi'uk pasik o ak'ik' ta na'el ti k'usi cha vabtelanike.

f) Buch'utik snail chanvunetike, xchi'uk buch'utik xchanojik lek vun xchi'uk snabik lek smelolal spasel li abtelale xchi'uk buch'utik tey tsobol x-abtejik xchi'uk yan snail chanvunetike sk'anme chapal chak'ik stekel ti vunetik k'usitik albil ya'ye'jale.

Sventa yabtelanel ti **Proyectos Integradores**, sk'anme xtok ak'el stekel ti vunetik jech k'ucha'al:

a) Sk'anme jnatik spasel jtosuk abtelal xchi'uk ak'o kak' jbatik ta na'el teyta acienda, tsakalukotik xa ox junuk ja'vil k'alaluk ta xlok' talel li convocatoria vun sbie, xchi'uk sk'anxa vak'ik junuk slok'ol ti vun cha lok'esik ta internet, xchi'uk cha pasik batel (escanear ti vun) Acta Constitutiva sbi sventa chich' k'elel mi oyoxuk tsobol cha abtejik.

b) Mi oy-a taojik ta makiel koltael, sk'anme xa vak' a vo'onik stojel.

c) Sk'amne xich' na'el spasel ti abtelal xchi'uk lek jchapanoj jbatik sk'an sventa lek ta xlok'.

d) Mume stak' mi oy ilil xchi'uk mi-oy ataojik ta makiel kolta-ele.



Abtelal k'usitik xu'cha pas tey bu nakalote.

e) Sk'anme ko'ol tsobol abtel chich' pasel buch'utik ants o vinik lek ta x-abtejik xchi'uk lek ta spasik kanal sventa slekilalik, xchi'uk chak'ik ta na'el ta sts'ibaik batel teyta <http://opciones.sedesol.gob.mx> yu'un Cuestionario Único de Información Socioeconómica ta jujutsop j-abteletik buch'utik staojik ta makiel kolatel.

f) Sk'anme xa lok'es a vunik teyta SHCP acienda xchi'uk pasik o ak'ik' ta na'el ti k'usi cha vabtelanike.

g) Ti k'usi cha vabtelanike sk'anme sk'anme xa vak'ik ta ilel ti lek ta xlok' sat li abtelaletik xchi'uk tey tsakal-o ti k'usitik cha tunesike.

h) Sk'anme oyuk stekel ti vunetik k'usitik ta xtunan sventa xu' chich' makiel ti koltael k'usi albil talele.

i) Sk'anme chich' Ch'unbel Smantalil sventa chich' Ich'elta Muk' ti abtelaletik sventa lek ta xlok' sat yabtelik xchi'uk cha vak'ik ta na'el teyta spajinail yu'un internet <http://opciones.sedesol.gob.mx> Sventa Chich' Ch'unbel Smantalil Stuk'ulanel ti abnaltik xchi'uk chich' ak'bel sna' teyta bu ich'bil ta muk ta delegación sbi.

j) Ti abtelal proyecto cha vabtelanik mi ja' sventa stsakanalel o xchapanel, slekubtasel k'usiukno'ox, ti jtsop abtelne sk'anme xak'ye buyta xkom yosilal, yu'unme teyxa ta xkom-o, chich' tunesel, slekilal k'usiuk no'ox xch'i teyta osil banumil buy chapbil smelolal ti abtelale.

Yabtelanel o stunesel ti koltael **Fondo de Cofinanciamiento sbie**, sk'anme xtok ak'el stekel li vunetik jech' k'ucha'al:

a) K'alaluk mi yich' tael ta makiel li koltael jech k'ucha'al li'e, sk'anme xatoj stekel jech k'ucha'al albil sk'ak'alil chich' tojel ta jujukoje.

b) Sk'anme xich' pasel junuk proyecto xtok sventa xtoy batel sjol tak'inetike, xchi'uk chich' ak'el ta na'el teyta pagina <http://opciones.sedesol.gob.mx> xchi'uk cha vak' teyta delegación yu'un SEDESOL ti proyecto lek meltsanbil tael xchi'uk tsakbil tael sbi ti buch'u va'al o yich'oj ta muk'. K'alaluk mi naka to chata tael ta k'anel li kolta-ele sk'anme xa vak' ta na'el ti

proyecto yu'un tsakbilxa ta muk' sventa chich' tael ta amkiel ti koltael ta slok' talele, sventa chich' ak'el ta ilel xchi'uk chich' mala-el k'alaluk oyxa svunal ti k'usi k'anbil xkaltike.

c) Sk'anme xa nojes batel ti Cuestionario Único de Información Socioeconómica (CUIS) sbi sventa chich' k'elel mi jutuk o mi ch'abal a tak'in xkaltik.

d) Sk'anme chich' Ch'unbel Smantalil sventa chich' Ich'elta Muk' ti abtelaletik sventa lek ta xlok' sat yabtelik xchi'uk cha vak'ik ta na'el teyta spajinail yu'un internet <http://opciones.sedesol.gob.mx> Sventa Chich' Ch'unbel Smantalil Stuk'ulanel ti abnaltik xchi'uk chich' ak'bel sna' teyta bu ich'bil ta muk ta delegación sbi.

Sventa buch'utik komon tsobol ta x-abtejike:

- Sk'anme oyuk yu'unik junuk acta de asamblea xchi'uk sk'an xak'beik junuk slok'olal.

Sventa buch'utik tsobol ta x-abtejik ta jujutsopike:

- Sk'anme xak' sbaik ta na'el teyta SHCP acienda xchi'uk sk'anme stojik ti k'usitik ta stunesike.
- Sk'anme xak'ik acta constitutiva xchi'uk actas de asamblea sbi sventa sjelav.

Sventa chich' tael ta makile kolatel Fondo de Capital para el Desarrollo Social sbi:

Ti buch'utik ta stunesik ep tak'inetik jech k'ucha'al Banca de Desarrollo, Financiera Rural y/o Fideicomisos Públicos de Fomento del Gobierno Federal sbi, sk'anme ko'ol tsobol ta x-abtejik xchi'uk buy ich'bil ta muk' Unidad Administrativa Responsable del Programa (UARP) sventa ja' slok'esbik batel svunal, k'alaluk chich' makiel kolatel xchi'uk k'uyelan smelolal ta tunesel ti kolta-elale.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobol stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

Buy xu' jak'
maslo'il

Xchi'uk tey bu ich'bil ta muk' koltael

Ta Mejiko to ja'
(01 55) 5141 7900,
ext. 54104 xchi'uk 54105

Dirección
Av. Paseo de la Reforma 51, piso 21,
Col. Tabacalera, Del. Cuauhtémoc,
CP 06030, México, DF

Ta vo'ob ora sob
9:00 am xchi'uk ta vakib
ora smalel k'ak'al a 6:00 pm

Correos electrónicos
quejasop@sedesol.gob.mx
demandasocial@sedesol.gob.mx

SEDESOL

Li' ta yosila Mejikoe,
k'opojan batel ta moton ja'
01 800 007 3705

KOLTAEI

COINVERSIÓN SOCIAL SBI

¿K'usi
xtun-o?

Skolatel Buch'utik sna'ik x-abtejik ta proyectos sventa ko'ol chich' pasel lekil abtel xchi'uk ti jtuneletik, sventa skoltael buch'utik jutuk stak'inik, xchi'uk buch'utik ch'abal yosilik, xchi'uk buch'u mu'yuk tsakbilta muk', buch'u mu'yuk chapal yok sk'ob, xchi'uk buch'utik mu'yuk tsakbil tamuk' yich'el tamuk ants o mi vinik.



Koltael sventa yabtelanel k'usitik sbainik buch'utik mu'yuk chapal yok' sk'obik xchi'uk buch'utik ololetik jutuk stak'inik.

¿BUCH'UTIK XU' SMAKI-IK LI KOLTAELE?

Ja'ti buch'utik ta xabtelanik proyectos buch'utik tsobol ta x-abtejik jech k'ucha'al sociedad civil, snail chanunetik xchiuk jchanunetik buch'utik tey oyik ta educación superior xchi'uk centros de investigación es, buch'utik ta sk'an ta skolta-anik jnaklejetik buch'utik mu'yuk yabteleike.

Ti buch'utik ta xabtelanik proyecto etike sk'anme stuk junuk jech k'ucha'al:

- **Slekubtasel xchiel kuxlej jente-etik.** Yabtelanel proyecto etik sventa slekubtasel xch'iel kuxlej jnaklejetik buch'utik tey nakalik bu jutuk stak'inike, xchi'uk buch'utik mu'yuk tsakbilta muk', buch'u mu'yuk ta xich' stojolik k'alaluk ta x-abtejike, xchi'uk ti buch'utik ta xla j ta ilbajinel yich'elik ta muk' sventa chich' abtelanel sventa slekubtasel ti ch'iel kuxleje.
- **Skolatael mas ti buch'utik snabeik lek smelaolal abtelale.** Yabtelanel proyecto sventa slekubtasel mas, ti k'usi chanbilxa onox, xchi'uk chich' Sabe-el lek smelolal ko'ol abtel xchi'uk yantik jchi'iltaktik, xchi'uk xtok xchapanel ti k'usitik ta xtunan sventa abtejebaletike. Xchi'uk tsakbiluk ta muk' ti ko'ol abtel sventa slekubtasel jlumaltik, jech k'ucha'al yoxchopal jtunel jvu'etetik sventa tanijuk slekilal ti k'usitik chich' abtelanel sventa slekilal jente-etike.

- **St'unel k'usitik.** Yabtelanel proyecto etik sventa chak' ta na'elk'usitik lekik, xchi'uk chich' sa'be-el smelolal, yabtejebal, chich' t'unel, chich' k'elel, chich' alel mi xchapanobil xchi'uk k'usitik stak yabtelanel, xchi'uk k'usiuk no'ox yantik.

¿K'USI KOLATEL TALEM YA'YEJAL?

Ti koltael lok'em talem ya'ye'jale ja'me teyta xlok' stak'inal jkomon u'untik xchi'uk buch'u-uk no'ox stata makiel koltael ja'no'ox mi ko'ol chich' pasel batel li abteleletike, ko'ol oy ich'elta muk koltael xchi'uk Ko'om Tsobol sk'anxi j-abtejotik xchi'uk jtunel Jvu'el ta Mejiko

Ti koltael lok'em talem ya'yejale teyme albil talem smelolal ta svunal k'alaluk mi lok' talem li convocatoria sbie, ma'ukme junuk proyecto buch'u chabtelan xjlav mas stojol jech k'ucha'al **\$1'000, 000.00** (un millón de pesos 00/100 M.N. lok'em tala ya'yejal xchi'uk k'usitik chich' abtelanel.

Sk'anme chapaluk stak'inal ti koltael chich' ak'el jech k'ucha'al coinversión sbi, xchi'uk oyuk 20% yepal ta stekelal chich' tunesel teyta proyecto xkaltike. Ti abtelal ta coinversión xu'me chich' tunesel tak'in o mu'yuk. Ti k'uyepal chich' tunesel ta stekelale, xu'me tey chich' tsak'bel ta stojol yabtelik tibuch'utik ta x-abtejike.

¿K'USI SK'AN KU'UN SVENT JTATA MAKIEL LI KOLTA-ELE?

a) Sk'an oyuk a vu'un jech k'ucha'al:

1. Nojeso xchi'uk cha vak' (impreso y en medio electrónico) svunal ti koltael Apoyo Económico para la Ejecución de Proyectos sbi, buch'utik tey tsobol ta x-abtejik Sociedad Civil xchi'uk Instituciones de Educación Superior xchi'uk Centros de Investigación sventa koltael ta komon abtel Coinversión Social sbi xu'tey cha sa' ta: www.indesol.gob.mx). Ti vun cha lok'esik teyne sk'anme spasbatel firmar li buch'u va'al o ja'ti buch'u oyta sba' spasel ti abtelale.

2. Cha vak' junuk slok'ol xchi'uk ach' (Credencial para Votar, Pasaporte, Cartilla del Servicio Militar Nacional, Credencial del Instituto Nacional de las Personas Adultas Mayores



(INAPAM), Forma Migratoria, Cédula Profesional o Cédula de Identidad Ciudadana) sventa sk'elik mi ja' ti buch'u komem sbidak o va'al komel, buch'u yak'oj firma teyta formato etik xchi'uk sk'anme oyuk jlikuk svunal lok'em talel teyta Registro Federal de las Organizaciones de la Sociedad Civil sventa tsakbiluk ta muk' ti vune.

3. Sk'anme cha vak'ik junuk vun xchi'uk slok'ol buy chal talel muxa k'usi xtun-o; mi oybu a taik matanal kolta-ele, xu' cha vak'ik ta na'el ta jlik vun moton koltael xita xal. Mu'yuk chich' tsakel mi facture oy xkaltike (smeloal li'e ja' chich' k'elel mi mu'yuk ilil sk'an tojel).

4. Sk'anme cha nojesbik svunal buy chal sk'anel koltael sventa yabtelanel proyecto etik, xchi'uk k'uyepal chich' o yich' tael.

5. Li ja'vil ech'e mi-a taik ta makiel kolta-ele, tame xich' k'elel mi mu'yukxa ilil komem a vu'unik.

6. Mu'yukme a taojik ta makiel koltael chib velta sk'an sventa cha tunesik li koltael li'e.

Jchop abtelal sventa skoltael antsetik, tsayal jch'ieletik, moletik buch'utik tey nakalik bu jutuk stak'inike.

7. Mu'yukme tsakaloxuk ta chapanel sk'an, xchi'uk mu'yukme k'usi chopol komem xchapanobil k'alaluk a taik ta makiel koltael yu'un SEDESOL li ja'vel jelave.



8. Mume stak'xa maki-ik koltael jech k'ucha'al cha vabtela ta proyecto li' xkaltike, xchi'uk mu stakxa tata k'anel chib velta li jmoj yelan koltael sventa yabtela ta proyecto etik jech k'ucha'al li'e, ja'me sk'anxa k'elbe lek smelolal k'uyelan albil smantalil teyta svunal Formato de Solicitud de Apoyo Económico para la Ejecución de Proyectos sbita ta jujuchop abteleale.

b) Sventa buch'utik komon ta x-abtejik jech k'ucha'al Sociedad Civil, jech k'ucha'al albil ya'yejal teyta inciso a), sk'anme ch'unel stekel jech k'ucha'al:

1. Sk'anme oyuk jlik vun sventa chich' ilel mi oyxa ti Registro Federal de las Organizaciones de la Sociedad Civil (CLUNI) sbi.

2. Sk'anme xich' ak'el junuk slok'ol ti Informe Anual sbi sventa chich' ilel mi mu'yukxa ilil k'alaluk a tunesik koltael ech' ja'vile.

3. Sk'anme xa k'el mi oy sk'an cha tuk'ibtasik xchi'uk cha vach'ubtasik lo'iletik teyta Registro Federal de las OSC ta jujuchop.

c) Sventa buch'utik snail o jchanunetik teyta educación superior xchi'uk centros de investigación, jech k'ucha'al albil ya'yejal teyta inciso a), sk'anme ch'unel jech k'ucha'al:

1. Chich' ak'el jun slok'ol ti svunal mantalil (Ley, Decreto o Acuerdo de creación, ak'bil ta na'el ta *Diario Oficial de la Federación* o periódicos oficiales de las entidades federativas correspondientes sbita ja'me tsakbil ta muk).

2. Chich' ak'el jun slok'ol svunal buy albil ya'yejal ti jva'lej yu'un ja' komem sbi teyta (Acta protocolizada, oficio de nombramiento u otro).

3. Xchi'uk chich' ak'el jun slok'ol ti Cédula de Inscripción al R.F.C. xch'uk jun comprobante del domicilio fiscal ach'ikto ta xtunane.

Ti lo'iletik li'e, ja'no'oxme tey chich' a'ibe-el smelolal xchi'uk chich' tanijesel li lo'iletike, mi cha taik ta k'anel li koltaele, sk'anme xich' tsobel stekel ti vunetik k'usitik ta xtunane xchi'uk chich' ch'unel li smantalil k'usi albil sventa xu' cha bainik li koltaele.

**Jak'el
maslo'iletik**

Li' ta jlumaltik Mejiko,
ik'opojan batel ta moton ja'
01 800 718 8621

Teyto ta Mejiko
(01 55) 5554 0390,
extensiones 68133, 68141, 68137

Xchi'uk k'elo teyta página electrónica
www.indesol.gob.mx

Dirección
**Calle 2.^a Cerrada de Belisario
Dominguez núm. 40,
Col. Del Carmen Coyoacán,
Del. Coyoacán, CP 04100, México, DF**

DELEGACIONES DE LA SEDESOL EN LOS ESTADOS

AGUASCALIENTES

Av. Julio Díaz Torre, núm. 110, Cd. Industrial, C. P. 20290, Aguascalientes, Aguascalientes
(01 449) 971 0271

BAJA CALIFORNIA

Av. Mariano Arista, núm. 1278, Col. Nueva 2.^a sección, C. P. 21100, Mexicali, Baja California
(01 686) 556 1132

BAJA CALIFORNIA SUR

Gral. Agustín Olachea s/n, esq. Blvd. Luis Donaldo Colosio, Col. Las Garzas, C. P. 23090, La Paz, Baja California Sur
(01 612) 122 1095

CAMPECHE

Av. 16 de septiembre s/n, Palacio Federal, 2.º piso, Col. Centro, C. P. 24000, Campeche, Campeche
(01 981) 816 5611

COAHUILA

Blvd. Los Fundadores Km 6.5, Carretera Central, Col. Magisterio, C. P. 25299, Saltillo, Coahuila
(01 844) 430 1555

COLIMA

Av. San Fernando, núm. 458, Col. Centro, C. P. 28000, Colima, Colima
(01 312) 314 8950

CHIAPAS

12 Poniente Norte, núm. 232, Col. Centro, C. P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
(01 961) 612 2045

CHIHUAHUA

Av. Pacheco, núm. 1205, Col. Obrera, C. P. 31350, Chihuahua, Chihuahua
(01 614) 410 9088

DISTRITO FEDERAL

Lucerna, núm. 24, Col. Juárez, Del. Cuauhtémoc, C. P. 06600, México, Distrito Federal
(01 55) 5328 5000

DURANGO

Av. Río Papaloapan, núm. 211, Col. Fraccionamiento Valle Alegre, C. P. 34139, Durango, Durango
(01 618) 130 1090

GUANAJUATO

Carretera Guanajuato-Juventino Rosas Km 5, Edificio A, planta baja, Col. Marfil, C. P. 36250, Guanajuato, Guanajuato
(01 473) 733 0152

GUERRERO

Calle 3, lote 20 y 22, Col. Burócratas, C. P. 39090, Chilpancingo, Guerrero
(01 747) 471 0574

HIDALGO

José María Iglesias, núm. 202, Col. Centro, C. P. 42000, Pachuca, Hidalgo
(01 771) 713 2875

JALISCO

Lerdo de Tejada, núm. 2466, Col. Obrera Centro, C. P. 44140, Guadalajara, Jalisco
(01 33) 3616 6670

MÉXICO

Hidalgo Poniente, núm. 216, 4.º piso, Portal Madero, Edificio Monroy, Col. Centro, C. P. 50000, Toluca, Estado de México
(01 722) 214 6299

MICHOACÁN

Santos Degollado, núm. 262, Col. Nueva Chapultepec Sur, C. P. 58260, Morelia, Michoacán
(01 443) 314 9149

MORELOS

Carretera Federal Cuernavaca-Tepoztlán Km 1 + 200, Col. Chamilpa, C. P. 62219, Cuernavaca, Morelos
(01 777) 313 2777

NAYARIT

Av. Rey Nayar, núm. 43, Col. Burócrata Federal, C. P. 63156, Tepic, Nayarit
(01 311) 210 3295

NUEVO LEÓN

Zaragoza, núm. 1000 Sur, Condominio Acero, Mezzanine 1, Col. Centro, C. P. 64000, Monterrey, Nuevo León
(01 81) 1373 6305

OAXACA

Carretera Cristobal Colón Km 6.5, Oaxaca-Tehuantepec, San Agustín Yatareni, C. P. 68100, Oaxaca, Oaxaca
(01 951) 513 8934

PUEBLA

2 Sur, núm. 3906, Col. Huexotitla, C. P. 72530, Puebla, Puebla
(01 222) 211 3894

QUERÉTARO

Av. Estadio, núm. 106, 2.º piso, Col. Centro Sur, C. P. 76070, Querétaro, Querétaro
(01 442) 229 0602

QUINTANA ROO

Av. Nápoles, núm. 219, Col. Nueva Italia, C. P. 77035, Othón P. Blanco, Chetumal, Quintana Roo
(01 983) 832 2110

SAN LUIS POTOSÍ

Calz. Fray Diego de la Magdalena s/n, Col. El Saucito, C. P. 78110, San Luis Potosí, San Luis Potosí
(01 444) 823 0380

SINALOA

Av. Federalismo, núm. 431 Sur, Edificio 1, Col. Recursos Hidráulicos, C. P. 80100, Culiacán, Sinaloa
(01 667) 714 1120

SONORA

Centro de Gobierno, Edificio Hermosillo, 1.º nivel, Paseo del Río y Comonfort, Col. Villa de Seris, C. P. 83280, Hermosillo, Sonora
(01 662) 212 2821

TABASCO

Priv. del Caminero, núm. 17, Col. Primero de Mayo, C. P. 86190, Villahermosa, Tabasco
(01 993) 315 3573

TAMAULIPAS

Carretera Nacional México-Nuevo Laredo Km 228 + 500, Col. Las Brisas, C. P. 87180, Ciudad Victoria, Tamaulipas
(01 834) 312 1747

TLAXCALA

Guridi y Alcocer s/n, Col. Centro, C. P. 90000, Tlaxcala, Tlaxcala
(01 246) 462 2500

VERACRUZ

Carretera Federal Jalapa-Veracruz Km 0 + 700, Col. Indeco Ánimas de Jalapa, C. P. 91190, Jalapa, Veracruz
(01 228) 812 5246

YUCATÁN

Calle 33, núm. 161, interior Plaza Buenavista, Col. Buenavista, C. P. 97127, Mérida, Yucatán
(01 999) 926 6016

ZACATECAS

Calzada Héroes de Chapultepec, 130-A, 2.º piso, Col. Úrsulo A. García, CP 98050, Zacatecas, Zacatecas
(01 492) 922 0233

Xu' cha k'an parteal o cha tik' mulil:

Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL)

Órgano Interno de Control

D. F. y Área Metropolitana 5328 5000

Secretaría de la Función Pública (SFP)

Sistema de Atención Telefónica (Sactel)

D. F. y Área Metropolitana 2000 3000

Li' ta jlumatik ja' 01 800 386 2466

Procuraduría General de la República (PGR)

Fiscalía Especializada para la Atención

de Delitos Electorales (FEPADE)

Ja' xch'ojon tak'inal 01 800 833 7233

Sk'elobil ya'yejal koltael 2013

Tsotsil

Yich' lok'esel ta yual octubre ta sja'vilal 2013

Jech yepal yich' lok'esel 5,500 ta pok.

COORDINACIÓN GENERAL

Mtra. María Evangélica Villalpando Rodríguez
ABOGADA GENERAL Y COMISIONADA PARA LA TRANSPARENCIA

COORDINACIÓN EDITORIAL

Lic. Ramón Sosamontes Herreramoro
JEFE DE LA UNIDAD DE LA OFICINA DE LA SECRETARÍA Y COMUNICACIÓN SOCIAL

INVESTIGACIÓN

Lic. Oscar Ernie Orozco Perea
DIRECTOR GENERAL ADJUNTO DE LEGALIDAD Y TRANSPARENCIA

ASESORÍA PEDAGÓGICA

Mtra. Nelly del Pilar Cervera Cobos

AGRADECIMIENTO ESPECIAL

Lic. Rafael Tovar y de Teresa
PRESIDENTE DEL CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES (CONACULTA)

Mtro. Fernando Joaquín Álvarez del Castillo Astiazarán
DIRECTOR GENERAL DE BIBLIOTECAS DEL CONACULTA

Mtro. Daniel Goldin Halfon
DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA VASCONCELOS

Dr. Javier López Sánchez
DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Agustín Sántiz Sántiz
TRADUCTOR
LENGUA: TSOTSIL

A los Responsables de los Programas Sociales de nuestra Secretaría y a los colaboradores de la Unidad de la Abogada General y Comisionada para la Transparencia y de la Dirección General de Comunicación Social, por su valiosa participación en la elaboración del presente trabajo.

SEDESOL
SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



www.sedesol.gob.mx